



2^{ème} procès-verbal du Conseil de ville / 02. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 19 février 2009 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 19. Februar 2009, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Muriel Beck Kadima, Paul Blösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, André de Montmollin, Marc Despont, Gina Donzé, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Urs Grob, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Roland Gurtner, Hanspeter Habegger, Markus Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Stefan Kaufmann, Hans-Ulrich Köhli, Sabine Kronenberg, Nina Kuhn, Thomas Lachat, Teres Liechti Gertsch, Fiorella Linder, Christian Löffel, Claire Magnin, Joseline Marti-Stolz, Peter Mischler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Alain Nicati, Pierre Ogi, Maurice Paronitti, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Rüfenacht, Thomas Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Fatima Simon, Heidi Stöckli Schwarzen, Andreas Sutter, Barbara Tanner, Martin Wiederkehr, Max Wiher, Sybille Zingg, Carine Zuber

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Andreas Bösch, René Eschmann, Émilie Moeschler, Ariane Tonon

Réprésentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Hans Stöckli, Maire

François Contini, Erich Fehr, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, Barbara Schwickert, René Schlauri, Silvia Steidle

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Olivier Ammann, Président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

Behandelte Geschäfte / <i>Affaires traitées</i>	Seite/Page
15. Approbation de l'ordre du jour	30
16. Communications du Bureau du Conseil de ville	31
• Décomptes de la compétence de la CDG	31
17. 20080024 Budget 2009 / Adaptation au renchérissement / Rectification.....	31
18. 20080423 Octroi en droit de superficie de terrain à bâtir sis rue de Granges à la société Fleury S.A.	32
19. 20090020 Département de la protection de la jeunesse et des adultes / Salaires / Crédit additionnel	35
20. 20080401 Place d'Orpond / Réaménagement du secteur Est	38
21. 20080015 Motions et postulats adoptés / délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville	44
• Mairie.....	44
• Direction des finances	44
• Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture	44
○ Postulat 20040483 Claire Magnin / À radier du rôle.....	45
• Direction de la sécurité	50
○ Postulat 20050605 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai	51
22. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20090062, Claire Magnin, Les Verts Bienne "Conséquences concrètes pour Bienne de la crise économique"	52
21. 20080015 Motions et postulats adoptés / délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville (suite)	53
• Direction des travaux publics.....	53
○ Postulat 19960299 André Racine / À radier du rôle	54
○ Postulat 19980248 Philippe Garbani / Prolongation de délai	55
○ Motion 20030309 Pierre Ogi / À radier du rôle.....	56
○ Postulat 20060051 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle	58
○ Postulat 20060464 Peter Moser / Prolongation de délai	59
○ Postulat 20060465 Peter Moser / Prolongation de délai	60
○ Postulat 20060473 Roland Gurtner / À radier du rôle	62
○ Postulat 20070036 Patrick Calegari / Prolongation de délai	63
23. Motion 20080227, Urs Grob, UDC, "Complément à l'art. 44 du Règlement de la Ville"	69
24. Motion 20080226, Teres Liechti Gertsch, Groupe socialiste, "Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal".....	76
25. Postulat 20080265, André de Montmollin, Groupe socialiste, "Pour une zone de rencontre aux abords du Centre hospitalier"	78
26. Postulat 20080228, Urs Grob, Groupe UDC, "Bases CSFC pour les contrats d'entreprise".....	79
27. Interpellation 20080229, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, "Pas de pavés et bordures produits par des enfants"	79
28. Interpellation urgente 20080329, Ariane Tonon, Les Verts Bienne, "Introduction de classes bilingues à l'école obligatoire en août 2009"	80

29.	Postulat 20080204, Erich Fehr, Groupe socialiste, "Construction de logements et classe moyenne (familles avec enfants)"	81
30.	Nouvelles interventions	88

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je vous salue pour cette 2^{ème} séance.

Vous trouvez sur vos tables:

- Brochure "Bienne pour les enfants et les jeunes" (n° 2 février 09)

Sur la table de l'huissier:

- Flyer "Die Jahresrechnung - für Dummies" / Weiterbildungskurs vom 6. März 2009
- Motion 20080227, Urs Grob, "Complément à l'art. 44 du Règlement de la Ville, datée du 12 décembre 2007.

15. Approbation de l'ordre du jour

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: J'aimerais tout d'abord que l'Assemblée excuse les fautes de frappe dans l'ordre du jour de la séance de ce soir. C'est parfois ainsi lorsque lorsqu'il faut écrire un peu vite et que l'on n'arrive pas à tout contrôler exactement.

En outre, au point 14 de l'ordre du jour, il s'agit d'un postulat et non d'une motion et au point 21, d'une interpellation et non d'un postulat.

Concernant les débats: le point 7.3 (4 postulats) et le point 7.4 (5 postulats) seront traités d'un seul tenant. Concernant le point 7.5, nous procéderons point par point (les 23 objets l'un après l'autre).

Pour les points 20 et 21 de l'ordre du jour, je vous propose de faire qu'un seul débat, suivi du vote sur le postulat.

Y a-t-il d'autres propositions de modification de l'ordre du jour? Ce n'est pas le cas.

Vote

L'ordre du jour est approuvé tacitement.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Concernant l'objet 20080401 "Place d'Orpond / Réaménagement du secteur Est" (point 6 de l'ordre du jour), vous trouvez au fond de la salle un plan et une image affichés, mis à disposition par le Directeur des travaux publics.

Nous ferons une pause entre 19h30 et 19h45, en fonction de l'avancement des débats.

16. Communications du Bureau du Conseil de ville

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les Présidents de groupes ont reçu, par courriel, la proposition de la réélection de la Commission A5, qui est prévue pour la séance du Conseil de ville du mois de mars.

J'aimerais saluer la présence de Monsieur André Balmer, adjoint ou suppléant de notre huissier Daniel Gunziger. Je lui souhaite une cordiale bienvenue et espère qu'il trouve beaucoup de plaisir à exercer cette tâche, tout autant que son prédécesseur.

La photocopieuse se trouvant dans le local de presse est accessible avec un code d'accès. Pour l'utilisation de l'appareil, vous pouvez vous adresser à Monsieur Gunziger.

Je vous rappelle la manifestation du dimanche 22.02.2009: "Le Parcours culturel". Une partie de cette manifestation aura lieu ici, dans cette salle. Vous avez tous reçu l'invitation.

Dans l'envoi des documents pour la séance de mars 2009, vous ne trouverez pas les deux procès-verbaux n^{os} 11 et 12, de l'année 2008. Ils seront envoyés séparément, ceci pour des raisons techniques de reproduction.

Décomptes de la compétence de la CDG

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 12. Februar 2009 folgende drei Abrechnungen von Verpflichtungskrediten der Sicherheitsdirektion **in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:**

- **19960156** Erneuerung, Anpassung und Ausbau der Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachungsanlagen
- **20050614** Integration des Informatiksystems der Stadtpolizei in dasjenige der Kantonspolizei
- **19990286** EDV-Netzwerk Verwaltung Stadtpolizei

Ferner hat die GPK noch einen Verpflichtungskredit der Finanzdirektion **in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:**

- **20040415** Bürenstrasse / Übernahme einer Parzelle mit Abbruch- und Entsorgungspflicht

17. 20080024 Budget 2009 / Adaptation au renchérissement / Rectification

Liechti Gertsch Teres, GPK: Wie Sie im Bericht lesen konnten, schlich sich im Beschlussesentwurf zum Voranschlag 2009 / Teuerungsanpassung ein Fehler ein. Leider bemerkte diesen niemand rechtzeitig, weder die Verwaltung noch der Gemeinde- und Stadtrat. Unter "Das Wichtigste in Kürze" ist zu lesen: *"Dabei wurde dem Stadtrat bezüglich der Teuerungsanpassung versehentlich die Formulierung des*

Beschlussesentwurfs des Vorjahres 2008 und somit ein falscher Antrag unterbreitet." Diese Aussage ist nun aber ebenfalls falsch. Für den Beschluss zum Budget 2009, welchen der Stadtrat 2008 genehmigt hatte, wurde irrtümlicherweise die Formulierung des Beschlusses zum Voranschlag 2008 verwendet, welchen der Stadtrat im Vorjahr 2007 gefasst hatte. Nun muss also der Beschluss vom Oktober 2008 bezüglich des Budgets 2009 korrigiert werden. Soviel, damit alles klar ist. Dieser kleine Schreibfehler im vorliegenden Bericht hat ansonsten keine Folgen. Die Sache mit den Vorjahren ist halt ein wenig kompliziert. Der Fehler ist unterlaufen, weil eine Textpassage kopiert und wieder eingefügt wurde. Sicher benutzen auch Sie diese Funktion auf Ihrem Computer und haben schon vergessen, das Datum oder ein anderes Element anzupassen. Wenn ein Fehler bemerkt wird, muss er gemeldet und korrigiert werden. Würde dieser Beschluss nicht korrigiert, hätten die Arbeitnehmenden theoretisch Anspruch auf eine Lohnerhöhung von 2,5%, was einer Reallohnerhöhung gleichkäme. Sicher würden viele Stadtratsmitglieder dies dem Personal gönnen. Aber es ist klar, dass eine solche Erhöhung nicht aufgrund eines Fehlers gewährt werden kann. Mit den Personalverbänden wurde lediglich ein Teuerungsausgleich von 1,5% ausgehandelt. Wenn aufgrund dieses Irrtums auf einem Teuerungsausgleich von 2,5% beharrt würde, entstünde eine absurde Situation, welche wiederum Schatten auf die nächste Verhandlungsrunde werfen würde. Deshalb muss der Beschluss korrigiert werden.

Was genau stand aber im Budget? Budgetiert waren tatsächlich 2,5% zusätzliche Lohnkosten, aber nicht aufgrund dieses Fehlers, sondern vorsorglicherweise, weil eine Teuerung von 2,5% angenommen wurde. Am Stichtag im November lag die Teuerung jedoch nur bei 1,5%. Mit dem heutigen Beschluss soll daher 1% der Lohnkosten eingespart werden. Dieses Vorgehen ist korrekt und transparent, weshalb die GPK Ihnen beantragt, es gutzuheissen und die Korrektur des Stadtratsbeschlusses vom Oktober 2008 - gemäss dem vorliegenden Beschlussesentwurf des Gemeinderats - vorzunehmen. Merci.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 9 janvier 2009 concernant "Budget 2009 / Adaptation au renchérissement / Rectification", et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. L'arrêté du 22 octobre 2008 concernant le budget 2009 est rectifié et confirmé sans le chiffre I concernant l'adaptation au renchérissement.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

18. 20080423 Octroi en droit de superficie de terrain à bâtir sis rue de Granges à la société Fleury S.A.

Rüfenacht Martin, GPK: Die GPK versteht sich als Kommission, welche die Geschäfte sachlich prüft und untersucht, ob die Abläufe korrekt verlaufen, alle Vorschriften und Prozesse eingehalten wurden und ob das Geschäft materiell und

inhaltlich stimmt. Vorliegendes Geschäft ist korrekt, inhaltlich klar und es wurde materiell richtig abgewickelt. Eigentlich gäbe es deshalb nicht viel dazu zu bemerken. Es wäre verständlich, wenn sich die FraktionssprecherInnen nicht äussern würden, denn es ist klar. Der GPK ist es aber wichtig auszudrücken, dass sie sich über dieses Geschäft freut. Die Firma Fleury SA wurde im Keller einer Garage in Biel gegründet und wurde von da immer grösser - ohne gross in den Medien präsent zu sein, oder grosse Versprechen abzugeben. Sie zog in die ehemaligen Gebäude der Firma Bulova um. Jetzt steht eine Erweiterung und damit ein weiterer Umzug an die Grenchenstrasse bevor. Was bedeutet dies? Die Geschäftsleitung und die heute rund 40 Mitarbeitenden überzeugen mit der guten Qualität ihrer Produkte, ihrer Zuverlässigkeit, aber auch über ihre Preispolitik. Benachbarte Gemeinden wurden auf die Firma Fleury SA aufmerksam und bemühten sich ohne Erfolg, sie auf ihr Territorium zu holen. Es gelang der Stadt Biel nämlich, die Firma zu behalten. Es ist sehr erfreulich, dass mit einer Abgabe des Landes im Baurecht eine Lösung gefunden werden konnte. Zudem wird der Firma Fleury SA auf die Dauer von 10 Jahren ein Kaufrecht eingeräumt. So kann sie sich in Ruhe auf die Weiterentwicklung ihrer Produkte konzentrieren und in ihre Mitarbeitenden investieren. Dies ist in der heutigen, wirtschaftlich schwierigen, turbulenten und unsicheren Zeit ein wichtiger Faktor. Ein späterer Kauf des Landes passt zur geltenden Immobilienstrategie in diesem Gebiet. Die Stadtverwaltung zeigt hier Flexibilität und Anpassungsfähigkeit. Vermutlich dank dieses Schachzugs ist es gelungen, die Firma Fleury SA an Biel zu binden. Die GPK freut sich darüber und empfiehlt die Annahme des Geschäfts. Danke.

Zuber Carine, au nom du Groupe socialiste: Effectivement, Martin Rüfenacht a raison. Il n'y a pas grand chose à dire. Le Groupe socialiste aimerait saluer le développement de la société Fleury S.A. Nous aimerions aussi communiquer notre satisfaction, quant à la manière dont le terrain a été octroyé, c'est-à-dire en droit de superficie et non pas une vente de terrain. Cela correspond à la politique que nous encourageons en matière de gestion des terrains immobiliers appartenant à la Ville de Bienne. Merci de votre attention.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Die Fraktion der Grünen stimmt diesem Ansinnen natürlich ebenfalls zu. Sie findet es eine tolle Sache. Besonders freut sie sich darüber, dass im Bereich Energie und Energieeffizienz (Gebäudeisolation, Wärmerückgewinnung usw.) verschiedene Anstrengungen unternommen werden. Die Fraktion der Grünen möchte aber gerne wissen, weshalb das Unternehmen dieses neue Gebäude nicht gleich nach Minergie-Standard baut - wie es eine im Jahr 2006 erheblich erklärte Motion verlangt - wenn doch schon so viele Anstrengungen unternommen werden...

Löffel Christian, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum stimmt diesem bravurösen Geschäft zu. Ich finde es gut, dass die Stadt nicht nur verwaltet, sondern auch als Verkäuferin auftritt und auf Kundenbedürfnisse eingeht. Vorliegendes Geschäft zeigt es deutlich: Es gibt nicht nur Schwarz oder Weiss - damit meine ich Abtreten von Bauland im Baurecht oder Verkauf. Der Vertrag lässt beide Möglichkeiten zu. Meiner Meinung nach wurde sehr gut verhandelt. Bravo, macht weiter so!

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Ich danke für die gute Aufnahme des Geschäfts. Es ist nicht selbstverständlich, dass sich ein Unternehmen zum heutigen Zeitpunkt

weiterentwickelt und so dazu beiträgt, dass auch in schwierigen Zeiten positive Signale gesendet werden. Die Verhandlungen wurden tatsächlich sehr erfolgreich geführt. Mit der Firma Fleury SA stand der Stadt aber auch ein sehr guter Partner gegenüber. Dies möchte ich an dieser Stelle verdanken. Zu den offenen Fragen: Herr Grupp, ich glaube Sie unterliegen einer etwas einseitigen Auslegung. Es gibt keinen Vorstoss, der Private verpflichten würde, im Minergie-Standard zu bauen. Die Stadt versucht es natürlich, aber ich muss sagen, dass es einfachere Zeiten gibt, um solche Massnahmen durchzusetzen...

Ich möchte noch eine Ergänzung anbringen, welche in der Diskussion untergegangen ist: Der Umzug der Firma Fleury SA hat auch Konsequenzen auf das Gebäude an der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 39 (gegenüber dem Berufsbildungszentrum). Die Firma Fleury SA verkaufte ihren Gebäudeteil an Otto's AG. Diese wird dort seine Ladenlokalitäten erweitern. Auch seitens der Stadt werden Verhandlungen geführt, um den Gebäudeteil der ehemaligen Firma Bulova an Otto's AG abzutreten, in welchem sich bis Ende 2008 die Beschäftigungsprogramme für UNICEF befanden. Diese Arbeiten werden jetzt anderswo ausgeführt. Dies wollte ich der Vollständigkeit halber noch anfügen. Ansonsten habe ich Ihren Bemerkungen nichts mehr hinzuzufügen, es sei denn, Sie hätten noch Fragen bezüglich des Minergie-Standards.

Rüfenacht Daphné, Grüne Biel: Bei dem von Herrn Grupp erwähnten Vorstoss, welcher - wie bereits erwähnt - 2006 erheblich erklärt wurde, handelt es sich um die Motion 20060529 "Minergie-Standard bei Abgabe von Stadtland im Baurecht". Der Vorstoss verlangt, dass jeder Baurechtsvertrag, welchen die Stadt Biel abschliesst, verpflichtend festlegt, dass auf jeder Parzelle, die im Baurecht abgegeben wird, Neubauten nach Minergie-Standard gebaut werden müssen. Der Vorstoss wurde in ein Postulat umgewandelt ... *Zwischenruf Herr Stöckli: Ah, eben doch!...* - dies aber nur, weil die Zertifizierung nicht immer möglich ist. Dies war die Begründung für die Umwandlung in ein Postulat. Danke.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Gut, dann sind wir uns ja einig, dass die Stadt bei Abgabe von Land im Baurecht nicht verpflichtet ist, hinsichtlich der Energie Vorgaben zu machen. Ich bin froh um die Ergänzung, denn sie zeigt, dass wir uns in dieser Frage einig sind...

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 19 décembre 2008 "Octroi en droit de superficie de terrain à bâtir sis rue de Granges à la société Fleury S.A." et s'appuyant sur l'art. 39, al 1, let. c du Règlement du Conseil de ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. L'octroi en droit de superficie d'une superficie partielle d'environ 5'200 m² de terrain à bâtir sur la parcelle RFB 10767 à la société Fleury S.A., Bienne est approuvé. Le droit de superficie est fixé pour 60 ans, la valeur de terrain productive d'intérêts étant de 1'300'000 fr. (250 fr./m²). De plus, un droit d'achat est octroyé à la société Fleury S.A. pour une durée de 10 ans (400 fr./m² dès le

1^{er} janvier 2012, indexé intégralement au renchérissement selon l'indice suisse des prix à la consommation).

2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

19. 20090020 Département de la protection de la jeunesse et des adultes / Salaires / Crédit additionnel

Magnin Claire, au nom de la Commission de gestion: Le Conseil municipal nous demande d'approuver un crédit additionnel de 192'400 fr., pour couvrir un déficit au budget 2008, au Département de la protection de la jeunesse et des adultes. La demande de crédit additionnel se décompose ainsi:

- Augmentation du taux de renchérissement de 1,2% à 1,8%, soit 0,6% de plus (27'000 fr.).
- Au Service de révision, la maladie d'une réviseuse a nécessité l'engagement provisoire d'une collaboratrice à 60% et l'augmentation du taux d'occupation de la secrétaire, pour faire face au retard.
- Au secrétariat de l'Autorité tutélaire, un accident de la secrétaire a nécessité l'augmentation du taux d'activité de deux autres collaboratrices de 20 et de 30%, soit 14'000 fr.
- Au Service des adultes et de la jeunesse I et II, la rotation du personnel a occasionné des retards dans la rédaction des rapports. Suite à un courrier pressant du Préfet (autorité de surveillance), il a été décidé de rétablir la situation et d'engager le personnel nécessaire pour apporter aux mandataires professionnels et assistant(e)s sociaux l'aide administrative nécessaire.
- Le travail pour l'Autorité tutélaire a été plus important que celui budgétisé. Comme les paiements des cotisations AVS doivent être versés aux familles d'accueils et aux mandataires privés, ils ont également grevé ces postes budgétaires. La Commission de gestion s'est aussi penchée sur les maladies et accidents ainsi que la rotation du personnel dans ce service et espère, que la situation se stabilisera pour le confort du personnel.

La Commission de gestion vous invite à accepter ce crédit additionnel, qui a permis le maintien du fonctionnement normal du Service de la protection de la jeunesse et des adultes. Merci.

Blösch Paul, Fraktion Forum: Der Stadtrat muss über einen Nachtragskredit für Löhne der Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK) von rund Fr. 190'000.- befinden. Im Bericht ist zu lesen, dass vor allem drei Faktoren zu diesen Mehrausgaben führen:

1. Teuerung
2. Überstunden infolge Krankheit oder Unfall mehrerer Mitarbeitenden sowie Überlastung der Abteilung und
3. höhere Entschädigungen an Tageseltern und private Mandatsträger.

Die Erklärungen in der gemeinderätlichen Vorlage zu diesen drei Punkten erachtet die Fraktion Forum als sehr dürftig und mangelhaft. Zu den Punkten "Teuerung" und "Überstunden" erhielt der Stadtrat keine Zahlen, lediglich ein paar prozentuale Angaben. Die Erklärungen sind überdies wenig aussagekräftig. Anlässlich der

Fraktionssitzung der Fraktion Forum wurde deshalb Rückweisung des Geschäfts beschlossen. Weil unterdessen der Fraktion Forum noch zusätzliche Informationen seitens der zuständigen Direktion zuzugingen, verzichtet sie auf eine Rückweisung. Sie fordert aber, dass der Direktor der BSK die nötigen Erklärungen (insbesondere zum Thema Teuerungszulagen) abgibt. Sie möchte ausserdem Folgendes wissen: Ab wann wurde mit einer höheren Teuerung gerechnet? Wer beschloss diese Anpassung? Kamen sämtliche städtische Angestellten in den Genuss einer höheren Teuerungszulage? Falls ja, weshalb wird sie nur in der BSK ausgewiesen? Um welchen Betrag geht es letztendlich? Diese Fragen möchte die Fraktion Forum gerne beantwortet haben.

Und nun noch ein paar Worte zu PRIMA (damit ist nicht etwa ein zu diesem Nachkredit passendes Adjektiv gemeint, sondern die privaten Mandatsträger). Sie werden im Bericht in Punkt 3 der Aufzählung erwähnt. Die Fraktion Forum nahm zur Kenntnis, dass über ein Drittel aller Vormundschafts- und Beistandschaften von Privatpersonen übernommen werden. Diese Dienstleistungen findet die Fraktion Forum sehr wertvoll - einerseits wertvoll für die Betroffenen, andererseits aber auch finanziell interessant für die Stadt. Der Nachkredit von Fr. 25'000.- ist insofern sicher nachvollziehbar. Die Fraktion Forum findet es gut, dass die PRIMAS seit einiger Zeit von der Stadt unterstützt und gecoacht werden, zumal dies nicht immer der Fall war! Was sie aber nicht gut findet ist, dass die meisten PRIMAS oft über ein Jahr auf die Genehmigung ihrer Berichte und die Rückerstattung der Spesen und Entschädigungen warten müssen. Die Fraktion Forum verlangt deshalb, dass dies in Zukunft speditiver erfolgt. Zum Schluss ein **Änderungsantrag** zum Beschlussesentwurf: Unter Punkt 1 ist zu lesen: "Zulasten des ~~Budgets~~/**der Rechnung** 2008 wird ein Nachkredit von Fr. 192'400.- gewährt." Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Rindlisbacher Hugo, Fraktion SVP/FPS: In der Fraktion SVP/FPS gab vor allem die Begründung zu diesem Nachtragskredit zu Diskussionen Anlass. Bezüglich Teuerung hat die Fraktion in etwa die gleichen Fragen wie der Vorredner. Die Fraktion SVP/FPS würde es allerdings noch interessieren, auf was die grossen Ausfälle wegen Krankheit, bzw. Unfall zurückzuführen sind. Gab es eine Überlastung des Personals oder liegt es an der Führung? Weshalb gab es gerade in dieser Abteilung wegen Krankheit und Unfall so viele Ausfälle? Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Pichard Alain, Fraktion GLP: Die Fraktion der Grünliberalen teilt die Bedenken der Fraktion Forum. Ich hätte die unsrigen nicht besser formulieren können, als Sie, Herr Blösch. Unsere Fraktion hat sich dieselben Fragen gestellt wie die Fraktion Forum. Zu Herrn Rindlisbachers Votum möchte ich Folgendes anfügen: Vor vier Jahren machte ich eine Gefährdungsmeldung betreffend eines Neuntklässlers. Von der zuständigen Abteilung erhielt ich folgende Auskunft: «Sie können den Fall zwar melden, dieser wird aber in der untersten Schublade landen. Wir warten, bis der Jugendliche 18 Jahre alt ist, dann wird er "eingelocht"». Die Auskunft tönt meiner Meinung nach stark nach Überforderung. Der Fraktion der Grünliberalen ist wichtig zu klären, wie es weiter gehen soll. Aufgrund meiner Erfahrungen im Schulwesen weiss ich, dass eine grosse Fluktuation und krankheitsbedingte Ausfälle auf Zufall, einem Führungsproblem oder einer chronischen Überlastung beruhen können. Wenn eine Überlastung vorliegt, sollte abgeklärt werden, ob die heutige Art und Weise der Dossierbearbeitung noch effizient ist. Unsere Fraktion hofft, vom Gemeinderat

nächstes Jahr entsprechende Antworten zu erhalten, und dass er die richtige Weichenstellung in die Wege leitet. Die Fraktion der Grünliberalen kann nicht verstehen (was vielleicht auch daran liegen mag, dass sie noch jung ist), weshalb keine Lohnausfallversicherung abgeschlossen würde. Im vorliegenden Fall hätte sich eine solche sicher gelohnt. Vielleicht kann uns der Gemeinderat ja eine Antwort geben. Im Übrigen teilt die Fraktion der Grünliberalen die Bedenken der Fraktion Forum, stimmt dem Kredit aber dennoch zu.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Je voudrais remercier les différents intervenants de l'approbation de ce crédit de 192'400 fr. Il s'agit d'un dépassement de crédit sur un compte bien particulier (470.30100000), c'est-à-dire celui des salaires du personnel du Département de la protection des adultes et de la jeunesse. Ce dépassement se décompose en différents montants. C'est la raison pour laquelle ces différents montants sont listés dans ce rapport et qu'il est tenu compte du renchérissement. Dans tous les autres départements, on ne parle pas du renchérissement ni de crédit additionnel, car pour les autres départements, le renchérissement ne dépasse pas le montant fatidique de 100'000 fr., qui nous oblige à venir ici, au Conseil de ville. Le dépassement de 100'000 fr. est dû à l'addition de différents facteurs, dont le renchérissement. Naturellement, ce renchérissement de 1,2% à 1,8% a été accordé à l'ensemble du personnel municipal, selon les règles en vigueur et les décisions prises. Ce renchérissement a été supérieur à la prévision du budget, sur l'ensemble de l'Administration municipale. Tous les comptes 301 de l'Administration municipale ont subi une augmentation des dépenses. Notre département doit le mentionner, car il fait partie de ces 192'400 fr.

La représentante de la Commission de gestion a, avec une très grande précision, expliqué les raisons qui nous poussent à demander ce crédit et quels sont les différents éléments de ces 192'400 fr. Je ne reviendrai donc pas sur le détail car les explications sont connues. Les Services sociaux et les Services de la protection de la jeunesse et des adultes ont, d'une façon chronique, une charge très importante du personnel (surcharge). La dotation en personnel des Services sociaux est déterminée par la Direction cantonale de la santé publique et de la protection sociale, qui elle-même dépend des décisions gouvernementales et des décisions du Grand Conseil. Ce thème a été discuté à de nombreuses reprises au Grand Conseil. Il s'agit de la fameuse règle des 100 dossiers par assistant social et cette règle n'a jamais été modifiée. La majorité du Grand Conseil, à laquelle certains des intervenants appartient, n'a jamais voulu changer cette règle. Il est vrai que cette situation est difficile dans les services. Nous examinons actuellement cette situation, en particulier dans les Services de la jeunesse. Dans ces services, nous avons du retard inacceptable, principalement en ce qui concerne le traitement des avis de détresse ("signalements", en allemand "Gefährdungsmeldungen"). Il ne faut néanmoins pas tirer de ce rapport des conclusions générales sur la surcharge du personnel. Il s'agit de situations particulières, par rapport à des accidents et des maladies au Service de révisions des comptes et des rapports ainsi que dans le domaine du secrétariat. Ce n'est pas la pointe de l'iceberg mais quelque chose de bien particulier, qui est présentée dans ce rapport. Quant à la question fondamentale de l'absence d'une assurance au niveau municipal pour les cas de maladie, c'est une question que le responsable de la politique du personnel devrait traiter. Il n'est pas là, mais c'est ainsi, il n'y a pas une telle assurance. Généralement, lorsqu'une personne est malade ou

accidentée, elle doit être remplacée à l'interne, car effectivement, il est nécessaire de diminuer la pile des rapports et de répondre au public. Nous avons un rapport direct avec le public. Nous avons trouvé des solutions de remplacement, ce qui est inhabituel. Ces solutions de remplacement coûtent de l'argent, d'où le dépassement du crédit. Encore une fois, je vous remercie d'approuver ce crédit supplémentaire.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Monsieur Moeschler, allons-nous voter sur la modification du projet d'arrêté au point 1, en changeant le mot "budget" par "compte"?

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Oui cela va de soi, c'est une erreur stupide. Merci de l'avoir corrigée.

Vote

sur la proposition de modification du Groupe Forum du point 1 (remplacer "budget" par "compte" / "Budget" mit "Rechnung" ersetzen)

La proposition est acceptée.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 9 janvier 2009 concernant "Département de la protection de la jeunesse et des adultes / Salaires / Crédit additionnel", et s'appuyant sur l'article 39, alinéa 2, lettre b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Un crédit additionnel de 192'400 fr. est octroyé à la charge du compte 2008.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

20. 20080401 Place d'Orpond / Réaménagement du secteur Est

Stöckli Schwarzen Heidi, GPK: Das Projekt "Neugestaltung des östlichen Platzbereichs Orpundplatz" ist schon seit längerer Zeit in der Pipeline. Die Baubewilligung wird am 26. Februar 2009 nach bereits zweimaliger Verlängerung definitiv ablaufen. In der Investitionsplanung wurde dem Projekt die Wichtigkeit immer wieder abgesprochen und die Realisation um Jahre hinausgeschoben. Sie erinnern sich vielleicht daran, dass das Geschäft letzten Herbst auf 2011 verschoben wurde. Doch es scheinen auch in der heutigen Zeit noch Zeichen und Wunder möglich zu sein... Die Vorlage liegt bereits heute auf unserem Tisch. Die GPK hat das Geschäft geprüft und äussert sich insbesondere zu den Punkten spezifische Platzgestaltung, Verkehrsmassnahmen und Kosten.

Zur Platzgestaltung: Wer den Orpundplatz kennt, weiss, dass es sich um keinen lauschigen Platz mit alten grossen Bäumen, Sitzbänken und einem Brunnen handelt,

sondern um einen Ort, der im Wesentlichen vom Strassenverkehr dominiert und vom Strassenraum belegt wird. Einzig in der östlichen Ecke befindet sich eine öffentliche Freifläche, die zurzeit mit zwei versprayten Betonunterständen, einer ungenutzten unterirdischen Toilettenanlage, mehreren Kandelabern, zwei Elektrokasten und acht Rabatten ausgefüllt ist. In der Vorlage wird dieser Platz als trister, wenig attraktiver Ort umschrieben. Einige BewohnerInnen sprechen gar von einem "Schandfleck". Dieser Ort wird nie zu einem lauschigen, attraktiven Platz avancieren können, sondern mehrheitlich dem Kurzaufenthalt und Durchqueren dienen. Deshalb ist die GPK mit der vorgesehenen, bescheidenen Platzaufwertung (leicht erhöhter Aufenthaltsbereich mit Sitzbänken, vier grosse Bäume und mehr Raum für die Fussgänger) einverstanden. Die Neukonzeption lässt die Ecke freundlicher, übersichtlicher und durchlässiger erscheinen und lässt einen minimalen Spielraum für die Nutzung dieses Bereichs zu. Sie versteckt auch in keiner Weise mehr die Dominanz des Strassenverkehrs und der technischen Installationen. Dass die bisher acht von Kandelabern und Leitungen umstellten Bäume gefällt werden müssen, mag zwar bedauerlich sein, aus Sicht der GPK sprechen aber bei einer Güterabwägung Alter, Standort und Wuchs dieser Bäume für die vorgesehene Neugestaltung mit vier Bäumen.

Zu den Verkehrsmassnahmen: Die GPK erachtet die zwei Bushaltestellen am Geyisriedweg und an der Orpundstrasse (Fahrtrichtung stadteinwärts) als richtig. Vor allem die letztere ist eine sehr frequentierte Einsteigerstelle für zwei Buslinien. Ferner kann sich die GPK mit der Verbreiterung der Fussgängerschutzinsel auf der Orpundstrasse und der Schaffung von vier öffentlichen Kurzparkplätzen einverstanden erklären. Diese vier Parkplätze können als minimaler Beitrag zur Aufwertung der Quartierläden betrachtet werden. Alle anderen strassenbaulichen Massnahmen (beispielsweise das Errichten einer Strassenhaltestelle anstelle einer als Bucht ausgebildeten Haltestelle an der Orpundstrasse) sind bereits ausgeführt.

Zu den Kosten: Für die Vorlage wird ein Verpflichtungskredit von Fr. 965'000.– beantragt. Gemessen am bescheidenen neuen Erscheinungsbild des Platzes erscheint dies auf den ersten Blick eine riesige Summe zu sein. Mehr als die Hälfte der Kosten fliesst in den Abbruch der Betonunterstände, der Leitungen und der unterirdischen Toilettenanlage. Hinzu kommt ein beträchtlicher Betrag (Fr. 240'000.–) für die Buswartehallen. Die Kredithöhe ist also nachvollziehbar. Die einzigen, für die GPK unklar gebliebenen Punkte in dieser Vorlage sind die Standorte von Stadtplan, Plakatwand, -nagel und interaktive Stele. Für diesen wünscht sie sich eine Nachbearbeitung im Sinne einer Klärung. Diese Punkte sind in der Vorlage nicht enthalten. Auf dem grossen Plan sind einzelne Punkte aufgeführt, wie beispielsweise die Standorte von Stadtplan, Plakatwand und -nagel. Die GPK bittet den Gemeinderat, die provisorisch vorgesehenen Standorte nochmals auf ihre Richtigkeit (bezüglich Fussgängerströme, Benutzerfreundlichkeit) zu überprüfen. In diesem Zusammenhang ist es wichtig, dass der Gemeinderat gleichzeitig den Standort der interaktiven Stele festlegt. Mit diesen Ausführungen und Anregungen empfiehlt Ihnen die GPK das Geschäft zur Annahme.

Köhli Hans-Ulrich, Fraktion GLP: Die Fraktion der Grünliberalen hat das Geschäft sehr kritisch analysiert und enthält sich aus folgenden Gründen der Stimme: Der erste Grund liegt darin, dass die alten Bäumen (es gibt davon drei grosse und fünf kleinere) nicht zwingend gefällt werden müssten. Drei Bäume könnten sehr gut in die

Neugestaltung des Orpundplatzes integriert werden. Als zweiter Punkt ist zu erwähnen, dass die unästhetische WC-Anlage abzurechen ist. Drittens scheint der Fraktion der Grünliberalen das vorliegende Geschäft im Moment nicht dringlich zu sein, denn im Zusammenhang mit der A5 wird nochmals über den Orpundplatz diskutiert werden müssen. Als Letztes sieht unsere Fraktion folgendes Problem: Für die geplante Neugestaltung ist viel Beton vorgesehen. Weder den Unterlagen noch der Rücksprache mit der Stadtplanung lässt sich entnehmen, ob die grossen Bäume auch wirklich gepflanzt werden. Aus diesen Gründen wird sich die Fraktion der Grünliberalen ihrer Stimme enthalten. Sie ist zwar der Meinung, dass der heute unattraktive Orpundplatz neu gestaltet werden sollte, aber nicht in der beantragten radikalen Art und Weise.

Lachat Thomas, Fraktion SP: Die Sanierung im östlichen Platzbereich des Orpundplatzes ist ein dringendes Geschäft. Die geplante Neuordnung des erhöhten Aufenthaltsbereichs mit vier Bäumen und Sitzbänken macht Sinn. Die Erstellung der beiden Buswartehallen und die Schaffung von vier öffentlichen Parkplätzen sind wichtig. Wie mir zu Ohren kam, wurde die Submission bereits durchgeführt und die Kosten sollen geringer als budgetiert ausfallen. Die Fraktion SP unterstützt vorliegendes Projekt.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Der Orpundplatz soll neu gestaltet werden. Die Fraktion der Grünen begrüsst insbesondere die Massnahmen zugunsten von FussgängerInnen sowie Buspassagieren. Konkret sind damit die Verbreiterung der Fussgängerschutzinsel sowie die zwei neuen Buswartehallen gemeint. In Zukunft wird also am Orpundplatz niemand mehr im Regen stehen gelassen... Doch das Projekt darf nicht als Quartierverbesserungsmassnahme verkauft werden. Wer will sich an einer solch stark befahrenen Strasse aufhalten? Ein Quartier braucht Orte, wo Gespräche stattfinden können, ohne dass sich Gesprächspartner anschreien müssen, weil der Verkehrslärm so hoch ist. Die Neugestaltung des Orpundplatzes kostet fast 1 Mio. Franken. Für diese Summe wäre eine wirkliche Quartieraufwertung möglich gewesen. Die Fraktion der Grünen hofft sehr, das Eine schliesse das Andere nicht aus. Sie wird dem Projekt mit gemischten Gefühlen zustimmen. Merci.

Rüfenacht Thomas, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum diskutierte über diese Vorlage und stellte in Anwesenheit des Baudirektors einige kritische Fragen, welche beantwortet wurden. Grundsätzlich ist unsere Fraktion mit der Platzgestaltung einverstanden, auch wenn sie die Kosten als relativ hoch erachtet. Die Fraktion Forum fragte sich, weshalb denn der Kreisel verändert werden muss. Sie verstand nicht, welche Funktion die auf dem Plan gelb gezeichneten, in den Platz hineinragenden Objekte haben. Die Antwort lautete, dass es sich hierbei um eine leicht erhöhte Pflasterung handelt. Dies warf die Frage auf, ob diese nicht innert Kürze durch Camions und Busse beschädigt werden würde. Heutzutage sind nämlich auf vielen Kreiseln solche Pflastersteindekors zu sehen, welche nach bereits einem Jahr vom Schwerverkehr beschädigt sind. Die Fraktion findet die vier Parkplätze mit Anwohnerprivilegierung gut. Ob dies auch für die Geschäfte gut ist, bleibe dahin gestellt, denn in der Regel werden diese Plätze durch Langzeitparkierer aus dem Quartier besetzt sein. Trotz dieser Einschränkung stellen die Parkplätze in den Augen unserer Fraktion eine Aufwertung dar - wie übrigens auch die neuen Bushaltestellen (auch wenn diese sehr teuer sind). Vermutlich wird es in Biel bereits ab nächsten Donnerstag eine neue Baustelle geben. Dies ist ein Zeichen dafür, dass sich in

unserer Stadt etwas bewegt! Die Fraktion Forum unterstützt das Geschäft einstimmig. Danke.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/FPS: Die Fraktion SVP/FPS begrüsst die Platzaufwertung. Sie möchte allerdings einige negative Punkte dieses Projekts erwähnen: Erstens die Kosten: Dass die Kosten der Abbrucharbeiten teuer sind, wissen wir. Eine Viertelmillion für zwei Buswartehallen erscheint uns aber etwas gar hoch zu sein. Die Fraktion SVP/FPS zweifelt nicht daran, dass es diese Bushäuschen braucht. Eine Viertelmillion ist jedoch ein riesiger Betrag. Wenn die Verkehrsbetriebe Biel diese selber bezahlen müssten, würden sie sich den Bau dieser Häuschen vermutlich zehnmal überlegen. Vermutlich könnten sie ihn sich nicht leisten. Zweitens: Der Spickel zwischen Orpundstrasse und Geyisriedweg wird künftig weit herausragen. Damit wird das Rechtsabbiegen erschwert. Aus Sicht der Fraktion SVP/FPS ist es nicht nötig, diesen so stark zu verlängern. Es wurde angetönt, dass diese Fläche allenfalls überfahren werden kann. Die Fraktion SVP/FPS wünscht, dass der Baudirektor erläutert, ob dies tatsächlich möglich ist, oder ob diese Fläche nicht zum Überfahren vorgesehen ist.

Ferner ist uns aufgefallen, dass die Baubewilligung in sieben Tagen ablaufen wird. Unseres Erachtens wird diese Vorlage dem Stadtrat reichlich spät unterbreitet. Was wäre, wenn sie abgelehnt würde? In diesem Fall müsste erneut eine Baubewilligung eingeholt werden und es würden nochmals Einsprachefristen laufen. Die Fraktion SVP/FPS möchte eine Erklärung, weshalb der Baudirektor die Vorlage so spät präsentiert. Gibt es strategische Gründe, wonach er geltend machen könnte, dass bei einer Ablehnung der Vorlage Probleme entstehen würden? Dies war in der Vergangenheit schon öfters der Fall. Oder gibt es andere Gründe? Noch eine Bemerkung zu den Bushaltestellen: Es ist fraglich, weshalb die neuen Haltestellen auf der Strasse gebaut und nicht ein wenig eingebuchtet angelegt werden, wie dies bis anhin der Fall war. Weshalb müssen sie genau gegenüber angeordnet werden? In den Augen unserer Fraktion stellt dies eine Verkehrsbehinderung dar - dies auf einer Strasse mit relativ hohem Verkehrsfluss. Dies ist absolut unnötig! Es hätte nämlich genügend Platz, um die Haltestellen anders anzuordnen. Offenbar ist es eine Strategie, den Bus als Verkehrshindernis einzusetzen... Nebst der Platzaufwertung ist ferner positiv, dass vier Parkplätze entstehen werden. Dies wird von unserer Fraktion sehr begrüsst.

Despont Marc, PRR: Au sein du Groupe Forum, on nous a parlé des quatre places de parc. Monsieur Klopfenstein nous a dit qu'il s'agissait de zones bleues, avec le privilège pour les riverains. Sur le plan affiché au fond de la salle, l'emplacement est marqué pour un horodateur. J'aimerais savoir quelle est la version correcte.

La deuxième question est: quand la Ville de Bienne va-t-elle informer les proches voisins et les commerçants concernant le début des travaux et de quelle manière seront-ils exécutés? Ces travaux commencent jeudi prochain!

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich spreche nun als Bewohnerin des betroffenen Quartiers Mett. Heute Abend fiel die Aussage, das Geschäft sei nicht dringend. Ich und viele andere finden, dass es längst überfällig sei. Die Situation am Orpundplatz ist alles Andere als schön. Im Bericht wurde der heutige Zustand neutral beschrieben. Damit kann ich gut leben. In meinen Augen ist dieser Platz aber unwirtlich - es ist ein

"Unort". Es stinkt und ist schmutzig. Ich erinnere mich, dass sich früher dort ein Billetautomat befand. Dieser existiert wegen Vandalenakten nicht mehr. Meiner Meinung nach ist es wirklich dringend, etwas zu unternehmen. Wenn das Geschäft früher angepackt werden soll als in der Investitionsplanung vorgesehen, so ist heute der Moment, es zu genehmigen. Ich bin einverstanden mit der Aussage, dass dieses Projekt keine Quartieraufwertung darstellt. In der Tat wird damit ein kleiner Platzbereich minimal aufgewertet, denn es wird ja nur ein Teil des eigentlichen Platzes erneuert. Der Orpundplatz wird nie ein Platz sein, auf welchem gelebt wird. Es ist ein Verkehrsknotenpunkt und kein Ort, wo man sich zu einem längeren Gespräch trifft. Vielleicht treffen sich dort einmal ein paar Hundehalter, ältere Leute oder vielleicht sogar Skater, zumindest wenn sie erkennen, dass ein gewisser Auslauf gegeben ist... Es geht also lediglich um eine minimale Aufwertung des östlichen Platzbereichs. Zum Spickel, der Richtung Strasse verlängert wird, möchte ich sagen, dass es sich um graue, nicht erhöhte Pflastersteine handelt. Diese befinden sich schon lange dort. Diese Pflasterung hat zum Ziel, einen genügend grossen Radius für die Fahrzeuge zu bieten, die von der Orpundstrasse her kommend in den Geyisriedweg einbiegen wollen. Wenn der Bus von der Stadt her in den Geyisriedweg einbiegt, so ist er auf diesen Platz angewiesen und überfährt die Pflastersteine. Es handelt sich also um eine bereits bestehende Fläche.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke für Ihre grundsätzliche Zustimmung zu diesem Geschäft (zumindest ziehe ich den Schluss, dass der Stadtrat zustimmen wird, denn schliesslich fanden sämtliche Fraktionen - nebst Negativem - auch etwas Gutes an diesem Geschäft.) Der Saldo fällt also positiv aus. Ebenfalls möchte ich der GPK-Sprecherin danken. Im Bericht steht geschrieben, dass es sich um eine Quartieraufwertungsmassnahme handle. Dies mag ein wenig übertrieben sein, aber der neu gestaltete Platz wird sicher eine bessere Visitenkarte für unsere Stadt abgeben - dies für jene, die von Orpund her nach Biel kommen. Soviel darf ich wohl sagen. Die jetzige Situation ist weiss Gott nicht berauschend. Darin sind sich alle Fraktionen offensichtlich einig.

Die Diskussion über die Kosten ist immer dieselbe. Die Kostenberechnung in der Vorlage basiert auf konkreten Offerten. Immerhin müssen grossräumige Abbrucharbeiten sowie Arbeiten, die ihren Wert haben, ausgeführt werden. Die Buswartehallen sind teuer. Sie entsprechen jedoch dem Standard, welchen der Stadtrat zu einem früheren Zeitpunkt festgelegt hat. Ich kann also nicht einfach billigere Wartehäuschen einplanen. Die geplanten Kosten nun einmal so viel. Es sind gleiche Wartehäuschen vorgesehen, wie sie auf dem General Guisan-Platz und an anderen Orten in der Stadt gebaut wurden. Sie kennen meine Haltung: Vorliegend soll in die Infrastruktur investiert werden. Das darf auch etwas kosten. Denn es muss robust sein, für 50 bis 60 Jahre halten und somit fünf bis sechs BaudirektorInnen "überleben".

Zum Konzept habe ich nicht viel zu sagen. Es wird einen leicht erhöhter Aufenthaltsbereich von 80 m² entstehen - also kein riesiger Platz (ich würde aber auch nicht von einem kleinen Platzbereich sprechen) - eine gute Sache. Mehr können wir nicht tun. Herr Köhli, der Gemeinderat debattierte lange über die Bäume, denn er wusste, dass diese zu Diskussionen führen würden. Der Platz kann aber nicht gebaut werden, ohne dass diese Bäume gefällt werden. Es werden jedoch vier neue (sogenannte Blumeneschen) gepflanzt. Sie sind ja Fachmann und wissen, dass dies

ansehnliche Bäume sind, welche rasch in die Höhe und Breite wachsen. Zudem wurden bereits im Vorfeld zehn weitere Bäume gepflanzt. Somit geht die Rechnung auch bezüglich der Bäume auf. Herr Scherrer fragte nach den auf dem Plan gelb eingezeichneten Bereichen bei der Einmündung Orpundstrasse. Hierbei handelt es sich in der Tat um Pflastersteine. Diese dürfen von Camions überfahren werden. Sie sind also keine Schikane für die Automobilisten. Auch werden sie den Verdienst der Pneuändler in keiner Weise erhöhen. Es handelt sich um eine Kantonsstrasse, was bedeutet, dass sie auch vom Kanton saniert wurde. In Zusammenhang mit dieser Sanierung setzte der Kanton vorgängig Platten für die Bushaltestellen. Deshalb können die Standorte nicht verschoben und die Häuschen nicht an einem anderen Ort gebaut werden. Diese müssen logischerweise dort stehen, wo die Busse halten. Dies müssen Sie einfach zur Kenntnis nehmen.

Herr Scherrer fragte bezüglich der knappen Frist. Nun, der Gemeinderat ist noch sieben Tage zu früh...! Spass beiseite: Dahinter steckt gewiss keine Strategie. Der Gemeinderat beschloss, dieses Projekt vorzulegen, weil es dem Wunsch gewisser EinwohnerInnen entspricht. Wenn Sie der Vorlage zustimmen, kann sogleich mit den Arbeiten begonnen werden. Es geht also nicht darum, den Stadtrat unter Druck zu setzen. Er ist frei, wie er entscheiden möchte. Mich würde es natürlich freuen, wenn Sie der Vorlage zustimmen würden. Herr Köhli meinte, man sollte warten bis die A5 gebaut ist. Dies würde zu lange dauern. Der Platz muss irgendwie gestaltet werden. Deshalb finde ich sein Argument schlecht. Die GPK-Sprecherin fragte noch nach den Standorten des Stadtplans, der Plakatwand, des -nagels und der interaktiven Stele. Bei der Wahl der Standorte ist der Gemeinderat frei. Die Baudirektion wird nochmals überlegen, ob die Informations-Stelen, welche demnächst gesetzt werden, auch wirklich gut platziert sind. Die genauen Standorte sind also noch nicht festgelegt.

Zur Aussage von Herrn Despont, wonach Parkuhren mit gleichzeitiger Anwohnerprivilegierung einen Widerspruch darstellen würden: Dies stimmt nicht. ...*Zwischenruf Herr Despont: "Von Anwohnerprivilegierung sprach ich nicht. Ich sagte, dass sich Parkuhren und blaue Zonen widersprechen würden"*... Wenn es so wäre, so würde dies tatsächlich einen Widerspruch darstellen. Es geht aber um eine Anwohnerprivilegierung. ...*Zwischenruf...* Meinen Sie etwa eine blaue Parkuhr? *Gelächter.* Ich schlage vor, diese Frage bilateral zu regeln. Auf jeden Fall wird es eine Anwohnerprivilegierung geben. Danke für Ihre Zustimmung.

Despont Marc, PRR: Cela fait du bien de rigoler. Ich hatte noch eine Frage bezüglich Information der angrenzenden Nachbarn und Geschäfte. Merci.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Die Nachbarn wurden natürlich in dieses Geschäft einbezogen. Der Platz wurde absichtlich so gestaltet, dass die Läden weiter bestehen können. Das Projekt wurde mit ihnen abgesprochen. Ferner werden sie über den Beginn der Bauarbeiten informiert werden. Sie werden von diesem Platz sicher profitieren. Die Vorlage richtet sich also nicht gegen die Geschäfte. Vielmehr glaube ich, dass diese von der künftigen Situation profitieren werden (vier Parkplätze, blaue und weisse Zone). Hauptsache ist ja, dass es Kundschaft gibt!

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 12 décembre 2008 concernant "Place d'Orpond, réaménagement du secteur Est", et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Un crédit d'engagement de 965'000 fr. est octroyé pour le réaménagement du secteur Est de la place d'Orpond. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable du dossier.

21. 20080015 Motions et postulats adoptés / délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville

Mairie

1. Postulat 20050488 Peter Moser / Prolongation de délai

La parole n'est pas demandée.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

Direction des finances

1. Motion 20070038 Peter Moser / Prolongation de délai

La parole n'est pas demandée.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

1. Postulat 20040483 Claire Magnin / À radier du rôle

2. Postulat 20060474 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
3. Postulat 20060504 Nina Kuhn / Prolongation de délai
4. Postulat 20060531 Martin Rüfenacht / À radier du rôle

Postulat 20040483 Claire Magnin / À radier du rôle

Liechti Gertsch Teres, GPK: Je vais parler en bon allemand afin de rendre service aux Conseillères de ville des Verts, qui ont déposé l'intervention et qui est le point de départ pour mon exposé suivant. Il s'agit du postulat 20040483 Claire Magnin, Groupe des Verts Bienne "Pour un filet social spécifique aux jeunes filles et jeunes femmes en difficulté dans leurs familles". Die GPK möchte einige grundsätzliche Bemerkungen zu Vorstössen dieser Art und zu gemeinderätlichen Antworten in solchen Fällen anbringen: Mit "Vorstössen dieser Art" meint die GPK einerseits Vorstösse im Fadenkreuz des Föderalismus (Vorstösse, welche also Themen gesellschaftlicher Natur berühren und daher oft auch Kantons- oder nationale Ebene betreffen.) Andererseits meint die GPK auch Vorstösse ohne grosses Prestige, deren Inhalte schwierig und gesellschaftlich komplex sind und oft auch unangenehme oder schmerzvolle Tatsachen berühren, weshalb sie nicht prestigeträchtig sind.

Als GPK-Präsidentin (mit dem institutionellen Gewicht, das diese Funktion mit sich bringt) richte ich meinen grundsätzlichen Appell vor allem an die Exekutive. Ich beanspruche hier einmal - once for all - Redezeit, weil Vorstösse mit solchen Inhalten oft an den Rand gedrängt und zu Fussnoten des Politalltags degradiert werden. Der vorliegende Vorstoss greift ein "schwieriges" Thema auf: junge Frauen mit Schwierigkeiten im Familienkreis. Das hören wir ungern. Einige mögen sagen: "Pas dans ma famille!" "Bi üs daheim ämu nid!" Andere wiederum machen geltend: "Das haben wir nun vom Aufeinanderprallen der verschiedenen Kulturen!" Wieder andere denken mit grossem Unbehagen an einen möglichen Missbrauch in einer Familie. Weil dies so entsetzlich ist, schauen wir oft lieber gleich weg.

Frau Magnin kann bei solchen Fragen jedoch von Berufes wegen nicht wegschauen! Sie hat mit solchen jungen Frauen zu tun, die Schwierigkeiten im Familienkreis haben und Hilfe suchen (jährlich eine stattliche Anzahl). Sie weiss also, wovon sie spricht und sie appelliert an die Exekutive unserer Stadt, Massnahmen zu prüfen, diesen gefährdeten jungen Frauen ihre Situation zu erleichtern, ihnen Hilfe anzubieten, mitzuhelfen, ihre Probleme zu beseitigen oder zumindest zu mildern. Es geht auch darum, diese Frauen in schwierigem Umfeld stärker zu machen, sie zu lehren, wenn nötig nein zu sagen, ihr Selbstwertgefühl zu stärken und ihnen das Rüstzeug mitzugeben, welches sie für das Bestehen in dieser Welt benötigen. Frau Magnin möchte, dass Mitarbeitende öffentlicher Dienste besonders gut geschult und im Umgang mit diesen jungen Frauen, die oft verschüchtert, manchmal verstört oder aus Verzweiflung sehr aggressiv sind, sensibilisiert werden, dass sich auch die Schule ihrer annimmt, denn diese ist manchmal der letzte Hoffnungsanker für gefährdete Mädchen.

Meine Damen und Herren, es ist von Belang, dass wir uns bewusst machen, dass die Postulantin diese Fragen kennt. Es ist interessant, dass der Gemeinderat in Vorstoss-Debatten (beispielsweise zu Energiefragen) Stadträte mit ihrem wissenschaftlichen Dokortitel anspricht, um zu unterstreichen, dass er verstanden hat, dass der

Postulant (beispielsweise die Doktoren Isler oder Baltzer) seinen beruflich-wissenschaftlichen Hintergrund einbringt. Und es ist bemerkenswert, dass der Gemeinderat gewillt ist, ihnen dies positiv in Rechnung zu stellen. Dies ist in Ordnung und mir gefällt dies, denn es wertet die Debatte auf. Meine Damen und Herren Gemeinderäte und Stadträte, halten Sie sich aber bitte fachliches Knowhow auch in anderen, Ihnen vielleicht weniger naheliegenden Bereichen, vor Augen! Rechnen Sie berufliches Knowhow insbesondere auch Frauen an - und erst recht Frauen in sozialen Tätigkeiten! Es ist nicht der erste Vorstoss von Frau Magnin, der zum Ziel hat, junge Frauen zu unterstützen. Für sie kommt erschwerend hinzu, dass sie nicht offensiv auf ihren Beruf und ihre Tätigkeit hinweisen kann, denn wenn die Institution, in welcher sie arbeitet, weiterhin echte Hilfe und Schutz bieten will, so darf diese nicht zu sehr im Rampenlicht stehen. So viel wissen wir alle. Es ist jedoch Pflicht von uns ParlamentarierInnen und auch der Exekutive, uns die Institution Frauenhaus / Solidarité femmes immer im Bewusstsein zu halten.

Der Gemeinderat will das vorliegende Postulat als erfüllt abschreiben. Die GPK meint, dass es an Frau Magnin und ihrer Fraktion ist, zu entscheiden, wie sie vorgehen möchte. Sie soll darlegen, ob sie findet, dass das Anliegen ausreichend geprüft worden ist oder nicht, ob sie dem Parlament eine weitere Fristverlängerung oder die Abschreibung des Vorstosses vorschlagen will. Die GPK hält zur Antwort des Gemeinderats einfach Folgendes fest: Einerseits räumt er Handlungsbedarf (sogar steigenden) ein. Ich zitiere aus dem Bericht: *"Seit Einreichen des Postulats hat sich die Ausgangslage insofern verändert, als die Nachfrage nach Beratung, Begleitung und Unterbringung von jungen Frauen in Schwierigkeiten in den vergangenen Jahren stetig gestiegen ist."* Andererseits sind die Ausführungen des Gemeinderats defensiv. Gleich zweimal heisst es, die Stadt Biel könne wenig beitragen und es wird auf Kantons- und Bundesebene verwiesen. Wie gesagt, wird sich die PostulantIn selber noch zu Wort melden. Die GPK appelliert aber an Sie: Bitte versuchen Sie auch bei solchen Vorstössen den Handlungsspielraum der Gemeinde auszunützen, gerade auch in Fällen, in denen es gilt, schwache Mitglieder unserer Gesellschaft zu schützen, zu behüten und zu unterstützen. Wenn ein Anliegen tatsächlich auf kantonale Ebene gehört, meine Damen und Herren Grossrätinnen und Grossräte, dann nützen Sie bitte Ihre Doppelmandate, tragen Sie die Bedürfnisse, für welche Sie durch Vorstösse (wie eben diesen von Frau Magnin) sensibilisiert worden sind, auf Kantonebene! Niemand kann sagen, dass Vorstösse von Bieler Grossratsmitgliedern es nicht in sich haben können, im Kanton Wellen zu schlagen. Nutzen Sie Ihr Potenzial und Ihren Kampfgeist auch bei Anliegen wie dem vorliegenden. Je vous remercie sincèrement de votre attention.

Magnin Claire, Les Verts Bienne: J'aimerais ici exprimer ma déception face à la proposition du Conseil municipal de radier du rôle mon postulat et de le considérer comme réalisé. À la fin de l'année passée, j'ai reçu une invitation pour rencontrer la Responsable du Service social. Un document assez court était joint à l'invitation, qui constituait la marche à suivre concernant les demandes inscrites dans le postulat:

- Faire une situation et analyse des besoins avec Madame Magnin et des professionnels des services concernés.
- Recherches sur les expériences et les projets dans d'autres villes et auprès du Canton.

- Selon les résultats, mise sur pied d'un Groupe de travail, avec l'objectif de définir les buts, les mesures à prendre, les conséquences et le travail de mise en place.
- Présentation des propositions au Département, demande au Conseil municipal et rapport au Conseil de ville.

Dans son rapport, le Conseil municipal reconnaît la réalité du problème que soulève mon postulat. Il y a de plus en plus de jeunes femmes et d'adolescentes qui s'adressent aux Services sociaux car elles ont de graves difficultés dans leurs familles. Combien, où, par qui, pourquoi, comment? Ce rapport ne dit rien, mais le Conseil municipal reconnaît l'existence de cette problématique.

Dans mon postulat, je ne demande pas grand chose. Je demande de développer un concept de soutien et d'accompagnement. Il est dit dans le rapport qu'un concept est élaboré en commun avec Solidarité femmes et d'autres services spécialisés. Je suis heureuse de l'apprendre, car à Solidarité femmes, aucune demande ne nous est parvenue. La création d'un Groupe de travail est indispensable car aujourd'hui, il faut mettre en commun les expériences, les ressources et développer une manière commune d'intervenir. Aujourd'hui, chaque service est un peu livré à lui-même et fait de son mieux certes, mais il faut pouvoir avoir des synergies et une politique commune d'intervention.

Je demande également un projet de formation du personnel. Il ne s'agit pas de sensibiliser mais il s'agit de former des personnes spécialisées par une problématique nouvelle, comme il en existe dans d'autres domaines, afin que ces personnes puissent aussi servir de personnes de références pour le reste du personnel. La problématique de ces adolescentes et jeunes femmes est particulière. D'une part, cela touche l'adolescence et la grande adolescence et d'autre part, les relations familiales, l'intégration, les pratiques traditionnelles, les conflits de loyauté et les reconnaissances dans les communautés d'origine, pour les jeunes d'origine étrangère et suisse.

Enfin, je demande un concept de prévention, par l'information et la sensibilisation. Le Conseil municipal dit qu'il n'est pas en mesure de contribuer beaucoup. La Ville de Bienne dépense énormément d'argent pour l'image de Bienne et pour le marketing. Je crois que la prévention se fait aussi par l'affirmation de valeurs et de droits, en parlant ouvertement de problématiques qui sont taboues et en se positionnant clairement, en affirmant des valeurs positives. Les adolescentes et les jeunes femmes, d'origine suisse ou étrangère, ont le droit d'être respectées dans leur intégrité, dans leurs inspirations et dans leurs compétences. Je dirais de manière très lapidaire: les filles sont aussi nos potes et il s'agit également de défendre encore et toujours la question de l'égalité des droits entre hommes et femmes. N'oubliez pas que les garçons ont tout intérêt à ce que les filles aient le même choix et les mêmes opportunités.

Certes, la discussion au sein de la Commission de gestion, sur le fait d'accepter que le postulat soit finalement rayé du rôle et de déposer une autre intervention, m'a fait beaucoup réfléchir. Dans ma pratique professionnelle, je dis aux proches des victimes: *"Ne lâcher pas la main"*. En acceptant aujourd'hui que ce postulat soit rayé du rôle, je lâcherais la main de ces jeunes femmes en difficulté! Il a fallu cinq ans pour arriver à ce tout petit début. Faudra-t-il encore cinq ans pour qu'une véritable

politique soit mise sur pied? **Je vous demande**, à vous aussi, de ne pas lâcher la main et **de prolonger le délai de réalisation de mon postulat jusqu'à février 2010**, afin qu'un groupe de travail puisse être réellement mis sur pied, que des propositions de formation soient élaborées et qu'un projet de prévention puisse être proposé. Merci de me soutenir et à ce moment-là, je serai heureuse de décider et de voter la radiation du rôle de ce postulat. Merci.

Pichard Alain, GLP: Natürlich teile ich Ihre Ansicht und unterstütze Ihr Anliegen. Natürlich wissen wir, dass es junge Frauen mit Schwierigkeiten in der Familie gibt! Sie haben von Tabus gesprochen. Nein, dieses Thema ist kein Tabu! Es wird darüber diskutiert. In dieser Diskussion gibt es jedoch sehr wohl ein Tabu. Das eigentliche Tabu ist nicht die Existenz solcher Probleme, sondern die Wirksamkeit der Institutionen und Massnahmen zur Bekämpfung dieser Zustände. Aufgrund meiner Erfahrungen aus dem Schulbereich (wo wir diesen Problemen ebenfalls begegnen) kann ich Ihnen Folgendes sagen: Ich bin seit acht Jahren in Biel tätig und habe in dieser Zeit bereits 27 Institutionen kennengelernt, welche sich um die Probleme schwieriger SchülerInnen kümmern! Ich weise darauf hin, dass sich das Problem nicht einfach mit Quantität lösen lässt (im Sinne: wenn zwei Angebote nicht reichen, müssen vier her), sondern dass wir auch einmal auf die Qualität schauen müssen. Es wird immer wieder auf die steigende Anzahl Beratungen hingewiesen. Wir müssen uns doch auch einmal fragen, ob diese Beratungen effizient sind! Ich denke beispielsweise an das Foyer Viadukt, welches ich bestens kenne, weil wir immer wieder schwierige SchülerInnen dorthin schicken. Frau Magnin, wir müssen uns vor Augen halten, dass so ein Angebot erst dann ein humanitärer Akt ist, wenn es etwas bringt. Ich unterstütze Ihr Anliegen, aber wir müssen auch einmal das Tabu brechen und uns fragen, welchen Erfolg all diese Angebote haben! Wenn wir dieser Frage ernsthaft nachgehen, unterstütze ich Sie gerne.

Morier-Genoud Michèle, PSR: J'aimerais soutenir ce que Madame Magnin vous a exposé ce soir, c'est-à-dire de ne pas radier du rôle ce postulat. En tant que membre du Comité de Solidarité Femmes, je peux vous dire que cette Association fait un travail très important. L'accueil, tant la nuit que la journée, de femmes en situation de rupture familiale, avec des situations de violence, est vraiment admirable. Le réseau, dans lequel Solidarité Femme participe, est un réseau cantonal, national et il fait un énorme travail. Je trouve très important, que dans le cadre de différents services, il soit possible de travailler au sein d'un groupe de travail et de réaliser un concept permettant de suivre l'évolution de la situation dans ce domaine. Merci de votre attention.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Naturellement, je ne m'opposerai pas à la proposition faite de prolonger le délai. Nous pouvons naturellement réfléchir davantage et plus concrètement aux réponses apportées à ce postulat. Vous avez constaté avec déception, que la réponse du Conseil municipal se base sur l'année 2009 et non pas sur le passé. Vous aimeriez voir ce qui se passe avant de rayer ce postulat du rôle. Je vous comprends. Effectivement, c'est tout à fait justifié que le Conseil de ville demande la prolongation de délai. Il demande à voir et ensuite, en janvier 2010, décidera de la radiation ou non du rôle. Ces genres de postulats, disait Madame Liechti, ne sont pas très prestigieux. Je dirais pour ma part, que je les ressens différemment. Ils sont d'une importance fondamentale, puisqu'ils touchent à des problèmes de notre société, sur lesquels

nous nous trouvons face à une certaine impuissance. Comment faire face concrètement à des problèmes d'une telle ampleur? Ces problèmes se situent au niveau national, puisqu'il n'y a pas de différence face à un problème, à Bienne, à Zürich ou à Genève.

Madame Magnin, vous ne serez peut-être pas d'accord avec moi, mais je dirais, que pour être véritablement solidaire avec ces personnes qui souffrent et qui sont dans la difficulté, il faut chercher des solutions faisables. Pour apporter une réponse, il faut s'attaquer aux problèmes, au niveau où des moyens existent. Vous l'avez constaté, nous sommes en quelque sorte dans le désarroi et la réponse du Conseil municipal est le fruit du désarroi. Nous avons des moyens pour répondre aux tâches qui nous sont assignées par les lois cantonales et par les règlements municipaux. Par contre, nous sommes démunis face à des problèmes comme ceux-là et même pour vous fournir une réponse crédible. Nous sommes également démunis pour mettre sur pied un Groupe de travail, que vous exigez depuis cinq ans et qui n'a toujours pas été mis sur pied, ce qui est, j'en conviens, inacceptable! C'est inacceptable mais compréhensible, étant donné que nous n'avons pas du personnel disponible pour faire ce genre de tâche.

Pour répondre concrètement à des réponses, il faut frapper à la bonne porte. Je ne pense pas que de frapper à la porte de la Ville soit une bonne réponse. C'est bien la raison pour laquelle vous travaillez à Solidarité Femmes. Cette institution est extrêmement digne et il faut lui exprimer la plus grande reconnaissance, mais elle fait partie de l'outillage cantonal de lutte contre ce type de problèmes. D'autre part, l'Administration municipale peut-elle être créative dans ce genre de problèmes ou les réponses devraient-elles venir des institutions professionnelles, qui sont actives sur les terrains et qui peuvent formuler des propositions concrètes et obtenir des pouvoirs publics cantonaux les moyens nécessaires pour les réaliser? Les pouvoirs publics cantonaux peuvent être encouragés par des propositions municipales. Je crois et quelqu'un y a fait allusion, qu'il est extrêmement utile que des membres des exécutifs communaux siègent dans les législatifs cantonaux. Je ne vais pas citer des exemples ici. On se retrouve à nouveau dans une situation où des attentes sont exprimées vis-à-vis des pouvoirs de proximité, c'est-à-dire les pouvoirs communaux. Ils sont bien impuissants à répondre, alors que les clés sont dans les mains des pouvoirs cantonaux. Il faut que quelqu'un fasse le relais. Madame Magnin, apparemment vous ne trouvez personne dans votre parti pour le faire. Je veux bien me mettre à votre disposition. Par rapport à la proposition concrète, c'est bien entendu et bien volontiers que je vous recommande d'accepter la proposition de prolonger le délai.

Magnin Claire, Les Verts Bienne: La première proposition était de mettre en place une structure en relation avec les cantons du Jura, Soleure et Berne. Pour moi, il est clair que ce n'est pas la Ville de Bienne seule qui va pouvoir régler la question de la structure. Il a été dit que Solidarité Femmes est formidable, mais nous arrivons aussi à nos limites. Nous avons besoin de nous mettre ensemble pour voir comment nous pouvons traiter ces situations, de la manière la plus efficace et la plus respectueuse. C'est la raison pour laquelle je demande la création d'un groupe de travail.

Ces consultations sont-elles utiles? Ces jeunes femmes ne sont pas de pauvres misérables qui viennent avec des problèmes. Ce sont des femmes fortes, qui font des choix et qui mettent souvent leur vie en danger. Nous avons le devoir de les protéger

et de les accompagner dans leur volonté. C'est cela que Solidarité Femmes demande!

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Il y a une proposition de modification du projet d'arrêté concernant le point 1: Madame Magnin propose de ne pas radier du rôle le postulat 20040483 mais d'accorder une prolongation de délai jusqu'en février 2010.

Vote

- sur la proposition de Claire Magnin

La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 9 janvier 2009 concernant "Motions et postulats adoptés, mais non réalisés dans le délai de 2 ans dans le domaine de compétences de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture", et s'appuyant sur les articles 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2010 est octroyée pour la réalisation du postulat 20040483, Claire Magnin, "Pour un filet social spécifique aux jeunes filles et jeunes femmes en difficulté dans leurs familles".
2. Une prolongation de délai jusqu'à fin août 2010 est octroyée pour la réalisation du postulat 20060474, Heidi Stöckli Schwarzen, "Planification générale des locaux scolaires".
3. Une prolongation de délai jusqu'à fin août 2011 est octroyée pour la réalisation du postulat 20060504, Nina Kuhn, "Projet X / Quel avenir suite à l'acceptation populaire de la planification de la place Walser?"
4. Le postulat 20060531, Martin Rüfenacht, "Engagement de détectives sociaux à la Ville de Bienne", est radié du rôle comme étant réalisé.

Direction de la sécurité

1. Postulat 20050090 Ricardo Lumengo / À radier du rôle
2. Postulat 20050605 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
3. Postulat 20050641 René Eschmann / À radier du rôle
4. Postulat 20060410 Ricardo Lumengo / À radier du rôle
5. Postulat 20060479 Niklaus Baltzer / Prolongation de délai

Postulat 20050605 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich melde mich zu Postulat 20050605 "Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse" zu Wort: Es freut mich, dass mein Vorstoss offenbar dazu geführt hat, ein weit angelegtes, sich nicht nur auf den Zentralplatz beziehendes Konzept zu entwickeln. Ebenfalls freut mich zu hören, dass für den Zentralplatz grundsätzlich nur kulturelle Nutzungen oder Nutzungen im Sinne von Informationsveranstaltungen vorgesehen sind - also keine informellen Nutzungen - und dass sich das Konzept in einer Versuchsphase befindet. Weniger erfreut bin ich hingegen zu vernehmen, dass für die Versuchsphase und die Evaluation kein Zeitrahmen existiert, die Federführung des Projekts immer wieder wechselt, und dass ich nicht ausschliessen kann, dass dieser Vorstoss 2011 nochmals eine Fristverlängerung erfährt. Ich kann deshalb einer Fristverlängerung um zwei Jahre nur dann zustimmen, wenn sich der Gemeinderat heute Abend bereit erklärt, umgehend für eine zeitliche Vorgabe für dieses Projekt zu sorgen, so wie es für jedes andere Projekt ja auch üblich ist. Ist er dazu nicht bereit, so kann ich nur einer Fristverlängerung um ein Jahr zustimmen.

Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin: Als ich die Unterlagen für die heutige Stadtratssitzung erhielt, staunte ich nicht schlecht ob der vielen im Bericht aufgeführten Geschäfte der Sicherheits- und Energiedirektion. Ich war deshalb erstaunt, weil ich noch nicht dem Gemeinderat angehörte, als all diese Geschäfte auf der Traktandenliste beschlossen wurden. Selbstverständlich übernehme ich sie gerne. Ich habe mich bereits eingearbeitet, -gelesen und versucht, die Ansichten des Gemeinderats nachzuvollziehen, welche im letzten Jahr zu seinen Beschlüssen geführt hatten. Hier gibt es eine kleine Ausnahme, nämlich das Postulat 20050605 (Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse) von Frau Stöckli Schwarzen. Dieses landete irrtümlicherweise bei der Sicherheits- und Energiedirektion. Gleichzeitig mit der Beantwortung Ihres Vorstosses vor zwei Jahren hatte nämlich auch die Federführung gewechselt. Unterdessen ist der Präsidialstab dafür zuständig. In diesem Sinn und in Absprache mit dem Stadtpräsidenten erteile ich ihm das Wort, damit er versprechen kann, dass ein Zeitplan erstellt wird und damit er sich auch zur Wichtigkeit dieses Projekts äussern kann - denn eine solche hat das Projekt für den Gemeinderat durchaus. Danke.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Es tut mir leid, Frau Schwickert, das einzige Geschäft, zu welchem Sie sprechen könnten, ist noch mir zugeteilt. Wir könnten durchaus diskutieren, ob ich es Ihnen wieder übergeben soll... Frau Stöckli möchte eine Auskunft. Zurzeit liegen provisorische Lösungsvorschläge vor, welche getestet werden. Im Verlauf der nächsten Monate wird der Gemeinderat versuchen, die Erfahrungen in generell abstrakte Normen umzusetzen. Ziel ist es, eine klare Übersicht einerseits über die Zuständigkeiten, andererseits über die Verwendungsmöglichkeiten zu erlangen. Wie richtig gesagt wurde, kann bei diesen Überlegungen nicht nur der Zentralplatz berücksichtigt, sondern die gesamte Innenstadt muss einbezogen werden. Dies braucht etwas mehr Aufwand und es müssen zusätzliche Diskussionen um Kompetenzen geführt werden. Dies umsomehr als auch die Frage von Police Bern eine Rolle spielt. Ich weiss nicht, ob Ihnen bekannt ist, dass die Angaben auf der Uhr auf dem Zentralplatz im Büro des Stadtmarketings programmiert werden. Die Sicherheitsdirektion und meine Direktion bemerkten es nicht. Die Federführung hat gewechselt und liegt nun beim

Präsidentsstab. Ich möchte nicht, dass sich Frau Stöckli über eine Fristverlängerung von zwei Jahren beklagen muss. Vielmehr bin ich überzeugt, dass diese Arbeiten noch vor Ablauf der angegebenen Frist abgeschlossen werden können. *Zwischenruf Frau Stöckli*. Sie wünschen einen Zeitplan. Der Gemeinderat wird vermutlich Ende 2009 die rechtlichen Vorschriften in generell abstrakte Normen gegossen haben, so dass die neuen Bestimmungen, welche die bereits gültigen weitgehend übernehmen, im Verlauf des nächsten Jahres ... fairerweise muss ich noch anfügen, dass es während längerer Zeit Probleme bei der Baustelle Manor gab. Dies hat alle, inklusive den Gemeinderat, genervt und führte in diesem Gremium zu heftigen Diskussionen. Ich gehe also davon aus, dass die Arbeiten Ende 2009 erledigt sind, so dass der Vorstoss Ende 2010 mit gutem Gewissen als erfüllt abgeschrieben werden kann.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 19 décembre 2008 concernant "Motions et postulats adoptés, mais non réalisés dans le délai de 2 ans dans le domaine de compétences de la Direction de la sécurité", et s'appuyant sur les articles 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le postulat 20050090 Ricardo Lumengo, "Disfonctionnement au sein de la Police municipale", est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011 est octroyée pour la réalisation du postulat 20050605 Heidi Stöckli Schwarzen, "Concept pour une utilisation d'intérêt public de la place Centrale".
3. Le postulat 20050641 René Eschmann, "Protection de la population biennoise contre les chiens dangereux", est radié du rôle comme étant réalisé.
4. Le postulat 20060410 Ricardo Lumengo, "Changement d'appellation pour le service de la police des étrangers", est radié du rôle comme étant réalisé.
5. Une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2010 est octroyée pour la réalisation du postulat 20060470 Niklaus Baltzer, "ESB: bilan du succès des nouvelles structures et subordination".

22. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20090062, Claire Magnin, Les Verts Bienne "Conséquences concrètes pour Bienne de la crise économique"

Magnin Claire, Les Verts Bienne: La crise financière immobilière a des conséquences sur la conjoncture économique et je pose un certain nombre de questions au Conseil municipal: prévoit-il des pertes fiscales pour l'année 2008? Quelle évaluation fait-il pour les années 2009/2010? A-t-il estimé le risque de pertes d'entreprises implantées à Bienne? Pour moi, il est urgent d'obtenir des réponses du Conseil municipal et qu'il nous donne une orientation, afin de savoir comment la

situation va évoluer. C'est la raison pour laquelle, je vous demande de soutenir l'urgence.

Vote

sur la motivation de l'urgence de l'interpellation 20090062, Claire Magnin, Les Verts Bienne

L'urgence est accordée.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous allons faire la pause. Je vous donne rendez-vous à 20h35 pour la suite des débats.

Interruption de la séance: 19h35 - 20h35

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Comme je vous l'ai dit, je vais prendre point par point, d'une manière assez rapide. Autrement, je ne sais pas si nous aurons terminé avec l'ordre du jour de février, au mois de décembre!

21. 20080015 Motions et postulats adoptés / délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville (suite)

Direction des travaux publics

1. Motion 19960127 Philippe Garbani / À radier du rôle
2. Postulat 19960299 André Racine / À radier du rôle
3. Motion 19970586 Fritz Marthaler / À radier du rôle
4. Motion 19980041 Peter Moser / À radier du rôle
5. Postulat 19980248 Philippe Garbani / Prolongation de délai
6. Motion 19980338 Barbara Schwickert / À radier du rôle
7. Motion 19980427 Franz Koller / À radier du rôle
8. Postulat 20010260 Fritz Marthaler / Prolongation de délai
9. Motion 20030309 Pierre Ogi / À radier du rôle
10. Postulat 20030563 Urs Grob / À radier du rôle
11. Postulat 20040373 Barbara Schwickert / Prolongation de délai
12. Postulat 20040601 Erich Fehr / Prolongation de délai
13. Postulat 20050524 Markus Habegger / À radier du rôle
14. Postulat 20060051 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle
15. Postulat 20060464 Peter Moser / Prolongation de délai
16. Postulat 20060465 Peter Moser / Prolongation de délai
17. Postulat 20060472 Annelise Wiederkehr / À radier du rôle
18. Postulat 20060473 Roland Gurtner / À radier du rôle
19. Postulat 20060501 Peter Moser / Prolongation de délai
20. Postulat 20060506 Yann Walliser / À radier du rôle
21. Motion 20060526 Barbara Koch / Prolongation de délai

22. Postulat 20060532 Erwin Lutz / À radier du rôle
23. Postulat 20070036 Patrick Calegari / Prolongation de délai

Postulat 19960299 André Racine / À radier du rôle

Scherrer Martin, FPS: Die Fraktion SVP/FPS diskutierte über das Postulat 19960299, André Racine, "Ausarbeitung eines Parkplatzkonzepts für das Quartierzentrum Bözingen". Dabei stellte sich die Frage, ob das Anliegen des Postulanten mit den 43 Parkplätzen bei der Migros wirklich erfüllt wurde. Aus ihrer Sicht ist dies klar nicht der Fall. Der Postulant wünschte, dass geprüft würde, ob Parkplätze für das Quartier gebaut werden könnten, dies im nördlichen Bereich des Renfer-Areals sowie im Drahtwerkareal. Die Parkplätze bei der Migros sind zum Eigennutzen und nicht für das Quartier und die Gewerbetreibenden gedacht. Aus Sicht der Fraktion SVP/FPS muss die Frist für dieses Postulat erneut verlängert werden - zumindest bis die Neugestaltung des Drahtwerk-Areals abgeschlossen ist und in diesem Zusammenhang geprüft wurde, ob der Bau von Parkplätzen dort möglich ist. Deshalb stellt die Fraktion SVP/FPS den Antrag, **das Postulat 19960299 nicht als erfüllt abzuschreiben, sondern für dieses eine Fristverlängerung von zwei Jahren zu gewähren.** Die andere Variante wäre, dass der Baudirektor mitteilen kann, bis wann die Prüfung des Drahtwerk-Areals abgeschlossen ist. Wenn dies vor Ablauf zweier Jahre möglich ist, so kann die Frist auch kürzer angesetzt werden.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich bitte Sie, dem Gemeinderat zu folgen und das Postulat 19960299 als erfüllt abzuschreiben. Es wurden nicht nur im Bözingen-Quartier sondern auch an der Bürenstrasse, die sich ebenfalls in diesem Perimeter befindet, weitere zehn Parkplätze geschaffen. Es kann mit Fug und Recht gesagt werden, dass mit diesen Massnahmen das Postulat abgeschrieben werden kann. In der Tat werden die 43 Parkplätze hauptsächlich von der Migros genutzt. Sie können aber auch von Privaten benutzt werden. Ich denke dabei beispielsweise an das Coop-Megacenter. Die Parkplätze werden schon seit geraumer Zeit nicht nur von Coop-Besuchenden sondern auch von QuartierbewohnerInnen benutzt. Bei Manor gestaltet sich die Situation ähnlich. Es kann also gesagt werden, dass trotz des verkehrsintensiven Konsumverkehrs der Migros auch für Private Parkplätze zur Verfügung stehen. Ich bin der Meinung, dass das Postulat 19960299 somit als erfüllt abgeschrieben werden kann.

Grob Urs, SVP: Die Antwort des Gemeinderats kann als lachhaft bezeichnet werden. Herr André Racine, forderte in seiner Motion, dass die öffentliche Parkplatzsituation im Quartierzentrum Bözingen verbessert wird. Das einzige, in diesem Gebiet realisierte Projekt ist das durch die Migros erstellte kleine Parking. Das Parking ist nur tagsüber und zu Ladenzeiten geöffnet. Jedem Stadtratsmitglied ist bekannt - und ich hoffe, auch dem Baudirektor -, dass im Hirschensaal, in der alten Öle und in anderen Räumlichkeiten Anlässe stattfinden. Es ist bemühend, wenn man keinen Parkplatz findet. Auch Wanderer, welche die Taubenlochschlucht besuchen möchten, wissen nicht, wohin sie ihre Fahrzeuge stellen sollen. Das Postulat ist alles andere als erfüllt. Ich bitte Sie, den von unserer Fraktion gestellten Antrag zu unterstützen. Der Gemeinderat soll das Parkplatzkonzept nun endlich umsetzen, um eine befriedigende Lösung zu haben.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les personnes qui sont d'accord de prolonger le délai du postulat 19960299 jusqu'en février 2011 au lieu de le radier du rôle sont priées de se lever.

Vote

La proposition est refusée.

Postulat 19980248 Philippe Garbani / Prolongation de délai

Rüfenacht Daphné, Grüne Biel: Zum Postulat 19980248, Philippe Garbani, "Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer auf dem Kreuzplatz" (Punkt 5): Eine umfassende Verbesserung der Verkehrsverhältnisse soll im Rahmen der flankierenden Massnahmen der A5 erfolgen. Das heisst konkret, vor 2015 wird der Gemeinderat nichts unternehmen. Die Grünen sind der Meinung, dass die Wiederinbetriebnahme der Lichtsignalanlage als einzige Massnahme bis 2015 nicht genügt. Der Gemeinderat muss die Sicherheit der VelofahrerInnen ernst nehmen und die Verkehrsführung so gestalten, dass deren Sicherheit besser gewährleistet ist. **Deshalb beantragt unsere Fraktion, die Fristverlängerung auf bis Ende Februar 2010 zu verkürzen.**

Nicati Alain, PRR: Si nous voulons prolonger un délai il faut le prolonger de façon réalisable. Une prolongation jusqu'en 2010 permettra dire que l'on n'a pas eu le temps de le réaliser. Je pense qu'il ne faut pas travailler en mettant la pression du temps. Il faut laisser le temps nécessaire à la Direction des travaux publics. La prolongation de délai proposée est 2011. Attendons et regardons ce qui va se faire jusqu'en 2011. Je vous propose de conserver le délai proposé par la Direction des travaux publics.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich kann mich dem Votum von Herrn Nicati anschliessen. Will die Baudirektion das Projekt seriös prüfen, ist 2010 von der Investitionsplanung und Projektierung her unrealistisch. Ein weiterer, heute Abend zu behandelnder Vorstoss von Herrn Nicati (Postulat 20080268, "Kreisel am Kreuzplatz") verlangt, den Umbau des Verkehrsknotens Kreuzplatz in einen Kreisel zu prüfen. Ich möchte Ihnen beliebt machen, an der Fristverlängerung bis Ende Februar 2011 festzuhalten. Merci.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les personnes qui sont d'accord de prolonger le délai du postulat 19980248 jusqu'en février 2010 au lieu de février 2011 sont priées de se lever.

Vote

La proposition est refusée.

Motion 20030309 Pierre Ogi / À radier du rôle

Calegari Patrick, au nom de la Commission de gestion: Le 12 mai 2003, Pierre Ogi a déposé une motion en demandant un trottoir le long de la rue du Lindenhof. La motion a été adoptée par le Conseil de ville. Pour moi, il y a eu un "Auftrag". Maintenant, le Conseil municipal propose de rayer du rôle l'intervention (installation de poteaux en plastique). **La Commission de gestion n'est pas d'accord et vous propose de prolonger le délai jusqu'en février 2010 de la motion 20030309.** Le Conseil municipal doit remplir son devoir.

Ogi Pierre, PSR: Nous avons voté un crédit de près d'un million de francs ce soir pour le réaménagement de la Place d'Orpond. Pratiquement la moitié du crédit (435'000 fr.) n'est pas destiné à la construction mais à la démolition. Avec un enthousiasme incroyable, le Conseil de ville a accepté. Apparemment c'est une priorité extraordinaire d'enlever les toilettes, le toit, de couper les arbres! Je ne comprends pas. En comparaison, ce trottoir de 200 ou 220 mètres est situé à un endroit extrêmement dangereux. D'un côté se trouve la maison De Luca, avec une barrière tout le long et de l'autre côté, il y a un talus. Des centaines de personnes passent chaque jour à cet endroit. Ces passants sont-ils intéressants pour le Conseil municipal? Pas tellement car il y a beaucoup de personnes âgées, elles vont bientôt mourir et elles passeront moins! De plus, ces personnes vivent dans des coopératives, donc elles n'ont pas beaucoup de valeur! Elles exerçaient la profession de cheminots, postiers, employés de ville. Le quartier de Mâche n'est pas un quartier prestigieux. C'est une cité d'ouvriers avec 18'000 personnes qui ne valent pas grand chose! Je me demande quand le Conseil municipal fera une proposition pour que les habitants de Mâche payent 30% de moins d'impôts. Je pense qu'à la rue du Lindenhof, les travaux ne coûtent pas assez cher. Ce n'est pas possible autrement! Le prestige c'est lorsque ça coûte beaucoup d'argent.

Je n'accuse pas seulement le Conseil municipal actuel. Jadis, Monsieur Haag n'avait pas voulu changer les choses. En 2003, il a été voir ce trottoir et il a dit qu'il n'était pas nécessaire d'apporter des améliorations. Je ne suis que jardinier, une personne possédant un doctorat aurait eu raison! Si une personne de la Direction des travaux publics passe à cet endroit et dit qu'il faut faire quelque chose, cela sera fait, même pour le montant de deux ou trois millions de francs! La seule chose qui sera réalisée pour les habitants de Mâche: si la sortie de l'autoroute A5 n'aboutit pas en pleine ville, une demande sera faite pour qu'elle sorte à Orpond. C'est le Maire qui l'a dit! Ainsi, les habitants de Mâche auront la vie empoisonnée! De quelles améliorations le quartier de Mâche a-t-il bénéficié depuis 20 ans? Combien de millions la Ville de Bienne a-t-elle versé pour ce quartier? Rien.

La réponse du Conseil municipal concernant la motion demandant la construction d'un trottoir à la rue du Lindenhof est la suivante: *"En raison des questions encore ouvertes relatives à la construction d'un terrain d'athlétisme au Marais de Mâche, lié à un réaménagement éventuel le long de la rue du Lindenhof, il n'est pas prévu actuellement de construire un trottoir"*. Nous n'avons jamais demandé qu'un terrain d'athlétisme soit construit. Je pense que la Ville a assez de problèmes avec les subventions qu'elle ne recevra certainement pas! Cela coûterait moins cher de faire quelque chose pour une population, pour les biennois. Il ne faut pas simplement dire, lors des campagnes électorales, que les quartiers seront privilégiés. Nous avons ici la

possibilité de le faire mais le Conseil municipal ne veut pas le faire. Je ne comprends pas! Il y a quelques années, j'avais déposé une motion afin d'interdire aux camions venant de la Gravière de Safnern de se diriger en direction de Bienne. Il aurait suffi de mettre un panneau d'interdiction de circuler aux camions. Mais, cela aurait coûté 50 fr., donc ce n'était pas intéressant! Je demande de ne pas radier du rôle la motion 20030309. Ce trottoir doit être réalisé et il ne faut pas simplement à nouveau prolonger le délai.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Zur Motion 20030309, Pierre Ogi, "Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse" (Punkt 9):

Die Forderung des Motionärs ist ganz klar. Und Tatsache ist, es steht kein Trottoir an der Lindenhofstrasse. Trotzdem will der Gemeinderat die Motion als erfüllt abschreiben... Werden unsere Vorstösse überhaupt gelesen? Die Fraktion der Grünen unterstützt den Vorschlag der GPK, die Frist der Motion bis Ende Februar 2010 zu verlängern.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich möchte meinen sozialistischen Kollegen in aller Öffentlichkeit mitteilen, dass sich mein Enthusiasmus nicht einzig und allein auf den Orpundplatz in Mett beschränkt. Vielmehr - vielleicht mag er sich nicht mehr daran erinnern - habe ich mich bereits vor rund zwei Jahren für die Verlängerung des Trottoirs an der Lindenhofstrasse eingesetzt. Der Unterschied besteht darin, dass zum Projekt Orpundplatz heute ein Bericht vorliegt, der Vorstoss zum Trottoir aber endlos verlängert wird, trotz bisher erfolgloser Druckausübung seitens des Stadtrats...

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Vermutlich ist der Versuch hoffnungslos... Dennoch: Dass ein Trottoir gefordert wird, kann ich nachvollziehen. Über Sinn und Zweck eines Trottoirs kann diskutiert werden. Das Trottoir dient zur Sicherheit der Trottoirbenutzenden. Soll das Trottoir (der Norm entsprechend) leicht erhöht sein? Genügt eine Sperrfläche, die im Kurvenbereich mit Plastikpfosten ausgespart ist? Dies entspricht der moderaten Auslegung des Gemeinderats. Er hat das Gefühl, dass diese Art der Ausführung, übrigens auch gemäss juristischer Terminologie als "trottoirähnliche Anlage" betrachtet werden kann. Mit gutem Willen könnte der Vorstoss also als erfüllt abgeschrieben werden. Wünschen Sie aber ein Trottoir "comme il faut" ist der Vorstoss nicht erfüllt. Dies gibt der Gemeinderat auch zu. Wie Sie selber im Bericht des Gemeinderats lesen konnten, wird der Bau einer Leichtathletikanlage momentan geprüft. Der Bau hängt unter anderem von dem Projekt Gygax-Areal ab. Die Anlage soll aber im Mettmoos gebaut werden. Der zuständige Projektleiter teilte mir mit, dass der Standort der Leichtathletikanlage unter anderem auch vom Gefälle abhängig sein wird. Es wäre also ungeschickt, ein Trottoir zu erstellen, das wegen des Standorts der Leichtathletikanlage wieder entfernt werden müsste. Darum bitte ich Sie namens des Gemeinderats, dem Antrag, die Motion 20030309 als erfüllt abzuschreiben, zu folgen. Die GPK sollte meines Erachtens keine unrealistische Frist bis Februar 2010 fordern. Um den Bau einer Leichtathletikanlage ernsthaft prüfen zu können - wie Sie, Herr Calegari, als Sportfunktionär wissen sollten - müssen Sie dem Gemeinderat genügend Zeit einräumen. Ansonsten könnte es möglich sein, dass ein neu erstelltes Trottoir wegen der Leichtathletikanlage wieder entfernt werden müsste. Ich bin der Meinung, dass der Vorstoss im weitesten Sinn als "teilweise erfüllt" abgeschrieben werden könnte. Verstehe aber, wenn er von gewissen ParlamentarierInnen als nicht erfüllt

abgeschrieben wird. Ich bitte Sie aber eindringlich, eine Fristverlängerung bis 2011 zu gewähren! Damit habe ich mein Pulver verschossen...

Calegari Patrick, au nom de la Commission de gestion: Pardonnez-moi, dans l'euphorie je me suis trompé. **Effectivement, la Commission de gestion demande une prolongation de délai jusqu'en février 2011 pour la motion 20030309** et non pas jusqu'en février 2010. Je suis très content si vous acceptez et faites ce trottoir! Merci.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les personnes qui acceptent la proposition de la Commission de gestion, de prolonger le délai de la motion 20030309 jusqu'en février 2011 sont priées de se lever.

Vote

La proposition est acceptée.

Postulat 20060051 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle

Rüfenacht Daphné, Grüne Biel: Zum Vorstoss Postulat 20060051, "Wasser und damit auch Geld sparen für städtische Bauten und Wohnungen" (Punkt 14): Bereits bei der letzten Fristverlängerung schrieb der Gemeinderat, es wurden bei allen Gebäuden im Verwaltungsvermögen Durchflussbegrenzer eingesetzt. Und auch bei den Wohnungen im Finanzvermögen werde dem Anliegen des Vorstosses Rechnung getragen. Das war im Februar 2008. Damals hatte ich mit der Abteilung Liegenschaften Kontakt aufgenommen und sie wusste nicht einmal, was ein Durchflussbegrenzer überhaupt war. Seither hat sich nichts geändert, sie wissen es immer noch nicht...

Doch der Gemeinderat schreibt weiter - ich zitiere ihn und ich sage Ihnen, es lohnt sich: *"Die Forderungen des Postulates werden praktisch flächendeckend umgesetzt. Kaum beeinflussbar oder kontrollierbar sind jedoch benutzerbedingte Fälle von unsachgemäßem Einsatz oder Ersatz der Durchflussbegrenzer. Im Bereich des Gebäudeunterhaltes, aber auch bei grösseren Sanierungsvorhaben und bei Neubauprojekten werden weitgehende und noch wirkungsvollere Massnahmen zur Einsparung von Wasser umgesetzt. Dazu gehören beispielsweise der Einsatz von modernen, wassersparenden Mischarmaturen, wassersparende Toilettenanlagen, wasserlose Pissoir und so weiter. Aktuelle Studien des Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft belegen überdies, dass gerade in diesen Bereichen das grösste Potenzial für die weitere Einsparung von Wasser vorhanden ist."* Zu dieser Antwort habe ich einige Bemerkungen:

- Als erstes heisst das Bundesamt, von welchem die hochaktuelle Studie stammt seit fünf Jahren nicht mehr Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft, sondern kurz Bundesamt für Umwelt (Bafu) - ich bin mir nicht mehr sicher, wie aktuell diese Studie ist. (Wenn es sie überhaupt gibt).
- Weiter muss ich sagen, dass die vorgeschlagenen Massnahmen, die Durchflussbegrenzer überhaupt nicht ausschliessen, sondern perfekt ergänzen. Oder besser gesagt ergänzen würden.
- Wer die Antwort des Gemeinderats geschrieben hat, hat wahrscheinlich "Wasser" und "sparen" in Google eingegeben und einige Beispiele aufgezählt.

- Es ist kein Wille vorhanden, mit Wasser sorgfältig umzugehen!
- Einmal mehr werden Vorstösse, welche vom Parlament überwiesen wurden, nicht ernst genommen.
- Wäre der Gemeinderat ehrlich genug gewesen, hätte er vorgeschlagen, den Vorstoss als erfüllbar, aber unerfüllt abzuschreiben.
- Da die Bau- und Finanzdirektion sowieso nichts unternehmen werden, bin ich einverstanden mit dem Abschreiben. Aber, bald werde ich mir die hochaktuelle Studie ansehen und mit anscheinend besseren Vorschlägen wieder an den Gemeinderat gelangen. Merci.

Postulat 20060464 Peter Moser / Prolongation de délai

Calegari Patrick, GPK: Ich muss mich wohl beherrschen, nicht dass mir beim Festlegen von Fristen wieder derselbe Fehler unterläuft... Der Gemeinderat ersucht für vorliegendes Postulat eine Fristverlängerung bis zum 28. Februar 2011. Die GPK ist der Auffassung, dass es dem Gemeinderat auch möglich sein sollte, die Frist bis 28. Februar 2010 einzuhalten. **Deshalb beantragt die GPK, die Fristverlängerung auf den 28. Februar 2010 zu verkürzen.** Vor noch nicht allzu langer Zeit hatte der Gemeinderat den Stadtrat auf die akuten Gefahren bei der Bahnunterführung Mettstrasse - Madretschstrasse aufmerksam gemacht. Allen ist der dort vorgefallene Unfall noch in Erinnerung. Die GPK ist der Meinung, dass die Studien voranzutreiben sind und Abklärungen in einem Jahr möglich sein sollten, d.h., dass eine Fristverlängerung bis 28. Februar 2010 ausreicht. Merci.

Moser Peter, FDP: Ich wusste nicht, dass die GPK heute zu meinem Vorstoss einen Antrag stellen wird und bin deshalb etwas überrascht. Die Bahnunterführung Mettstrasse - Madretschstrasse hat durch einen tödlichen Unfall leider eine traurige Berühmtheit erlangt. Wir sind uns alle einig, dass Handlungsbedarf vorhanden ist. Ich bezweifle aber, ob ein Jahr ausreicht, meine Herren von der GPK, um die Unterführung um- oder neu zu bauen. Betrachtet man die Länge dieser Brücke und die Komplexität dieses Baus, glaube ich kaum - der Baudirektor kann sich dazu noch äussern -, dass ein Jahr genügt. Es wäre interessant, vom Baudirektor über das in nächster Zeit geplante Vorgehen informiert zu werden.

Calegari Patrick, Fraktion SVP: Als Einzelsprecher darf ich mich ja ebenfalls zu Wort melden... Ich möchte Ihnen folgenden Vorschlag unterbreiten: In der Antwort des Gemeinderats auf Seite 6 sind die vier anlässlich einer direktionsübergreifenden Sitzung am 3. Dezember 2008 beschlossenen Punkte aufgeführt. Ich möchte dem Gemeinderat beliebt machen, sich während des ihm zur Verfügung stehenden Jahres vollumfänglich auf den vierten Punkt (Beurteilung eines zusätzlichen Tunnels für Fussgängerinnen und Fussgänger und dessen Auswirkung auf die Sicherheit der Radfahrerinnen und Radfahrer auf der Strasse) zu konzentrieren. Die drei ersten Punkte haben meiner Ansicht nach nicht erste Priorität: Fährt man beispielsweise mit Tempo 20 km/h durch den Tunnel und drückt jemanden gegen die Wand, wird die Person einfach "langsamer" sterben. Baut man eine Videokamera ein, weiss man zwar, wer abgedrängt wurde, der- oder demjenigen selber nützt es aber nichts mehr. Auch die Signalisation im Hinblick auf eine Temporeduktion kann in einem späteren Zeitpunkt erfolgen. Der Bau eines zweiten Tunnels ist dringend notwendig. Der Tunnel hätte bereits vor zwei Jahren anlässlich der Reparatur der Wasserleitung

errichtet werden sollen. Der tragische Unfall ist nun aber leider geschehen. Ich bitte den Gemeinderat, sich auf Punkt 4 zu konzentrieren und dem Stadtrat in einem Jahr einen gut durchdachten Vorschlag zu unterbreiten, der einstimmig angenommen werden kann. Merci.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Der Motionär, Herr Moser, sagte es richtig: Die Frist zu verkürzen auf 2010 erscheint auch mir unrealistisch. Es ist schon so, der Gemeinderat hat gewisse Sachen überprüft (Tempo 20, 30 usw.), der wunde Punkt ist aber sicher Lemma 4, also die Prüfung einer neuen Tunnelvariante. Ich will diese Variante nicht vernachlässigen oder verharmlosen. Für eine seriöse Prüfung reicht aber der Zeitraum bis Februar 2010 nicht aus. Ich bitte den Stadtrat daher, die Argumente der Baudirektion ernst zu nehmen und dem Gemeinderat eine seriöse Prüfung dieser Variante zu ermöglichen! Folgerichtig ersuche ich Sie also um eine Fristverlängerung bis Ende Februar 2011, was gleichzeitig dem Wunsch des Motionärs entspricht.

Wiederkehr Martin, SP: Ich weiss, dass Sie, Herr Baudirektor, damals noch nicht im Amt waren, als vor rund 10 Jahren ein Vorstoss behandelt wurde, bei welchem genau dieselbe Diskussion wie heute geführt wurde. Ich weiss nicht mehr, was oder ob der Gemeinderat damals überhaupt etwas prüfte. Wenn aber zehn Jahre lang nichts getan wurde, dann ist es jetzt höchste Zeit! Die Tunneldiskussion fand jedenfalls bereits damals statt, wenn ich mich recht entsinne, reichte damals Monika Barth einen Vorstoss ein, den der Stadtrat erheblich erklärte. Da man also vermutlich bereits damals die Tunnelvariante geprüft hat, könnte man diese Prüfung ja jetzt aus der Schublade hervornehmen - diesfalls würde auch eine Fristverlängerung von einem Jahr ausreichen...

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les personnes qui acceptent la proposition de la Commission de gestion, de prolonger le délai du postulat 20060464 jusqu'en février 2010 au lieu de février 2011 sont priées de se lever.

Vote

La proposition est acceptée.

Postulat 20060465 Peter Moser / Prolongation de délai

Moser Peter, FDP: Nun haben wir also Mett endgültig verlassen und sind durch die engen Strassen mittlerweile beim Pasquart oder in Vingelz angelangt... Mein Vorstoss beinhaltete die vier Buchstaben a - d. Heute geht es mir aber primär um den Buchstaben d. Hierbei geht es um die Busspur zwischen Krautkuchen und Viaduktstrasse. Diese Busspur ist dringend notwendig. Wie ich bereits damals sagte, erstickt dieses Gebiet jeden Tag im Stau. Sie alle wissen auch, dass mit dem Umbau Nordachse eine neue Pfortneranlage auf der Höhe Spitalstrasse entsteht. Dies hat zur Folge, dass sich der Stau nach hinten, bis auf den Seekreisel verlagern wird. Die paar hundert Meter Busspur figurieren im Agglomerationsprogramm Biel, Teilprojekt Busbevorzugung, mit der Priorität A (Realisierungshorizont bis 2011) mit Kosten von rund Fr. 180'000.-. In der damaligen Debatte erwähnte ich einen anderen Betrag, nämlich Fr. 160'000.-, aber ich habe mich bereits damals dagegen gewehrt, dass

immer ein Betrag von einer halben Million genannt wird. Dem ist nicht so! Hinzu kommt, dass 2011 ein neuer Belag für die Seevorstadt (Zwischen Kreisel und Spitalstrasse) vorgesehen ist. Diese Arbeiten sind ohnehin vorgesehen! Eine Busspur hilft allen: Sie hilft den Velofahrenden, indem die Strasse dadurch verbreitert wird (gerade die Seevorstadt ist sehr eng!), sie dient aber auch als Einspurstrecke für die Fahrzeuge, die in Richtung Viaduktstrasse abbiegen - und - sie hilft dem Bus! Jedes Fahrzeug, das über die Busspur in Richtung Viaduktstrasse abbiegen kann hilft, dass der Stau sich verkürzt und dient somit allen.

Nur noch etwas, da wir vorher einiges über Mett gehört haben, Herr Ogi: Ich hoffe, Sie helfen nun auch den VingelzerInnen! Die Strecke über die Seevorstadt ist die einzige öV-Achse für die VingelzerInnen. Sie gelangen nur über die Seevorstadt in die Stadt. Wer also für den öffentlichen Verkehr ist, muss meinen **Antrag** unterstützen, dass für **Buchstabe d die Frist um ein Jahr, bis Ende Februar 2010 verkürzt** wird.

Etwas zynisch empfinde ich auch die Begründung des Gemeinderats, dass die Autobahn die Lösung aller Verkehrsprobleme darstellt (er macht diese Begründung auch bei anderen Vorstössen geltend). Im Moment behaupte ich aufgrund meiner Zeitungslektüre, dass eher das Gegenteil der Fall ist, dass die Autobahn keine Probleme zu lösen vermag. Warten wir weitere 18 Jahre zu und investieren Fr. 180'000.-! Dies ergibt pro Jahr jeweils Fr. 10'000.- und dies ist in Anbetracht der finanziellen Lage Biels verkraftbar. Ich gebe zu, es ist kein Pappenstiel, aber es liesse sich realisieren... Ich erinnere daran, dass der Stadtrat auch für Trottoirs bereits mehr Ausgaben genehmigt hat... Die staugeplagten VingelzerInnen danken dem Baudirektor, wenn er diese Busspur so rasch als möglich realisieren würde!

Wiederkehr Martin, Fraktion SP: Nimmt man, wenn der Belag ersetzt werden muss, auch gleich die neue Busspur in Angriff, macht es auch Sinn, gleichzeitig den Abschnitt für die Velofahrenden zu gestalten. Als Velofahrer habe ich auf der von Herrn Moser erwähnten Strecke (Kreisel - Seevorstadt) neben Lastwagen nur knapp 60 - 80 cm Platz, auf der anderen Seite besteht wegen Ästen und einem Gartenzaun keine Ausweichmöglichkeit. Ich bin einer der wenigen, die dort regelmässig mit dem Fahrrad durchfahren, weil ich ein wenig risikofreudig bin! Für einen durchschnittlichen Velofahrenden ist diese Situation aber unzumutbar! Wenn man die Strasse also bereits verbreitert und eine Busspur gemacht werden soll, darf auch ein Velostreifen nicht vergessen werden, um die Sicherheit der Velofahrenden zu gewährleisten.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Glücklicherweise sprechen wir heute Abend nur gerade von Buchstabe d des Vorstosses Moser. Kostenmässig haben wir bereits bei früheren Gelegenheiten Diskussionen geführt. Nach dem Dafürhalten des Gemeinderats sind die Ausgaben, so denn alles gut geht, noch gerade in Gemeinderatskompetenz (in der Regel ist es allerdings mehr...). Ich kann dazu nur sagen: Die Baudirektion macht auch hier eine Fristverlängerung bis 2011 geltend. Ich kann mich nur wiederholen: Soll eine seriöse Planung und Projektierung erfolgen, braucht die Baudirektion einfach mehr Zeit! Die Baudirektion wird allerdings das Projekt in die Investitionsplanung (IVP) aufnehmen, soviel kann ich versprechen! Für die Realisierung reicht aber der Zeitraum bis 2010 einfach nicht! Vorerst werde ich aber das Anliegen in die IVP aufnehmen.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: J'aimerais simplement préciser qu'il y a la proposition de prolonger le délai du postulat jusqu'en février 2010 pour tout ou rien. Le projet d'arrêté est clair: prolongation de délai jusqu'en février 2010 ou février 2011.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich kann mich gut erinnern, der Stadtrat hat damals nur Buchstabe d überwiesen, die anderen Buchstaben hat Herr Moser damals zurückgezogen!

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Les personnes qui sont d'accord de prolonger le délai du postulat 20060465 jusqu'en février 2010 au lieu de février 2011 sont priées de se lever.

Vote

La proposition est acceptée.

Postulat 20060473 Roland Gurtner / À radier du rôle

Gurtner Roland, Passerelle: En mai 2007, j'avais remercié le Conseil municipal de sa réponse très favorable à mon postulat. En effet, le Conseil municipal soulignait les multiples avantages des zones de rencontre et concluait à la nécessité, je cite: *"...d'engager une étude en vue de déterminer les lieux potentiellement intéressants et admissibles pour le déploiement d'une zone de rencontre..."*. Aujourd'hui, je suis un peu étonné que le Conseil municipal, après étude, réponde négativement à ma demande d'élaborer une conception d'ensemble pour toute la Ville. La formulation utilisée *"...il n'est pas prévu actuellement..."*, *"...ein entsprechendes städtisches Gesamtkonzept ist zurzeit nicht vorgesehen..."* appelle de ma part les réflexions suivantes: d'une part, le Conseil municipal n'écarte pas la possibilité de réaliser un jour un concept global (ce qui est en soit réjouissant), mais d'autre part, qu'est-ce qui empêche le Conseil municipal, actuellement, d'élaborer un tel concept? Serait-ce en raison d'un manque de ressources? Il faudrait alors y remédier au plus vite. Ou alors, la stratégie consisterait-elle à privilégier les grands projets et à mettre en veilleuse les améliorations dans les quartiers? Il faut espérer que ce n'est pas le cas, car l'amélioration de la qualité de vie dans les quartiers est primordiale, si nous voulons inciter les familles à rester et à s'établir à Bienne.

On rejoint ici les préoccupations d'Erich Fehr dans le postulat que nous traiterons tout à l'heure, au point 14 de l'ordre du jour. Dans la réponse à ce dernier, un peu comme dans la réponse à mon postulat, le Conseil municipal se félicite des projets réalisés et en cours. En fait, le Conseil municipal applique la politique "du coup par coup" ou "du cas par cas". Cela ne suffit pas si l'on veut véritablement promouvoir les zones de rencontre et la mobilité douce à Bienne, afin d'améliorer rapidement la qualité de vie dans les quartiers. Je trouve dommage que le Conseil municipal ne pousse pas davantage dans une direction, qu'il a pourtant inscrite dans les points forts de sa politique. Je ne m'oppose pas à ce que mon postulat soit rayé du rôle mais j'espère que le Conseil municipal sera un peu plus ambitieux dans les objectifs de son programme pour les années 2009 à 2012.

Wiher Max, Fraktion GLP: Die Fraktion der Grünliberalen vertritt die Meinung, dass das Postulat nicht abgeschrieben werden sollte. Einmal mehr nehmen wir Kenntnis von der Salamtaktik des Gemeinderats im Bereich des Sees: Zuerst liess er die Schiffländte betonieren, dann wurde der Platz neben dem Restaurant Joran geplant... Noch heute weiss weder unsere Fraktion noch die Bevölkerung, was nebenan auf dem Strandboden weiter passieren soll. Die Ideen des Gemeinderats werden uns häppchenweise vorgesetzt, dies gilt für mich auch bei den Begegnungszonen. Meines Erachtens sollte hier ein Gesamtkonzept erstellt werden, insbesondere bei wichtigen Sachen. Der Fraktion der Grünliberalen sind Begegnungszonen und Lebensqualität in der Stadt Biel sehr wichtig. Aus diesem Grund verlangen wir vom Gemeinderat die Erarbeitung eines Gesamtkonzepts.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Avez-vous une proposition de date pour la prolongation de délai, Monsieur Wiher? Bis wann beantragen Sie eine Fristverlängerung? (*Zurufe*) Ein Jahr...?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich glaube, dass es sich juristisch anders verhalten würde: Der Postulant ist mit der beantragten Abschreibung einverstanden. Ist dies der Fall, ist dies meiner Ansicht nach bindend. Ich bin froh, dass Sie Herr Gurtner dies so sehen. Es geht nämlich um die Frage, ob besser ein Konzept erarbeitet oder Massnahmen umgesetzt werden sollen. Meine Haltung ist die, dass ich lieber eine Begegnungszone realisiere, als grosse Konzepte auszuarbeiten. Meines Erachtens muss hier aber nicht mehr lange darum herum diskutiert werden: Herr Gurtner war mit der Abschreibung einverstanden und damit ist der Stadtrat an diese Haltung gebunden.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous avons un projet d'arrêté qui nous est proposé et nous avons une proposition formelle de modifier le projet d'arrêté. Nous devons voter cette proposition.

Les personnes qui sont d'accord de prolonger le délai du postulat 20060473 jusqu'en février 2010 au lieu de le radier du rôle sont priées de se lever.

Vote

La proposition est refusée.

Postulat 20070036 Patrick Calegari / Prolongation de délai

Calegari Patrick, GPK: Auch hier vertritt die GPK die Meinung, dass eine um ein Jahr kürzere Fristverlängerung angebracht ist, weil im Verlauf dieses Jahres bekannt sein sollte, ob das Zeughaus für die Stadt nutzbar gemacht werden kann. Ist dies der Fall, kann die Stadt bauen, andernfalls ... - auch. Ein Jahr Fristverlängerung ist jedenfalls ausreichend und die GPK **beantragt daher Fristverlängerung bis Ende Februar 2010.**

Calegari Patrick, UDC: J'ai hérité ce dossier à la Commission de gestion. C'est la raison pour laquelle je viens parler une deuxième fois car ce dossier me concerne. Pourquoi ai-je déposé cette motion? Monsieur le Directeur des travaux publics, il

s'agit d'une motion et non d'un postulat (elle a été adoptée comme telle, quelqu'un a changé le nom de motion en postulat!).

Les vestiaires des juniors du FC Azzuri et des écoliers de la Ville de Bienne sont dans un état catastrophique. Ils sont pourris et c'est un danger pour les utilisateurs. Vous m'avez soutenu, vous m'avez aidé et vous avez donné l'ordre au Conseil municipal de bouger, de faire quelque chose. Étant donné que le Conseil municipal ne peut rien faire puisqu'il est en tractation avec l'Arsenal, j'ai demandé qu'un vestiaire provisoire soit installé (délai jusqu'à fin 2007). Ce soir, je suis presque prêt à faire la proposition suivante: "Lösen wir doch den Stadtrat auf! Es braucht ihn doch gar nicht mehr...!" Monsieur Ogi, vous avez dit la même chose tout à l'heure. Nous ne sommes pas pris au sérieux! Nous avons donné un ordre (einen Auftrag). Dans les entreprises privées, lorsqu'une personne reçoit un ordre de son supérieur et qu'elle ne l'exécute pas, le lendemain, cette personne n'est plus à son poste de travail.

Le 19 avril 2007, nous avons soutenu cette motion, nous ne l'avons pas transformée en postulat! Il n'y aucune trace d'un postulat, nous avons toujours parlé de motion. Selon la "Geschäftsordnung des Stadtrates von Biel", article 42, alinéa 1, je le lis en allemand car je l'ai imprimé en allemand: "*Der Gemeinderat erfüllt erheblich erklärte Motionen und Postulate, die keine Frist setzen, so rasch wie möglich, spätestens innert zwei Jahren seit ihrer Erheblicherklärung*". Dies ist der Fall, wenn keine Frist gesetzt wurde, in meinem Vorstoss habe ich aber eine Frist gesetzt, nämlich Ende Dezember 2007! Mindestens bis dann, il faut au minimum des vestiaires provisoires pour ces juniors, pour les écoliers de la Ville de Bienne! Allez voir ces installations, c'est une pourriture! J'espère que la Ville puisse trouver une solution avec l'arsenal. Le vestiaire provisoire aurait dû être installé depuis le 1^{er} janvier 2008! Il n'y a pas de vestiaire provisoire et c'est ce qui m'énerve. Je me pose la question de savoir ce que nous faisons ici ce soir! Si nous ne sommes pas pris au sérieux, que l'on ait au moins le courage de nous le dire en face! Nous devons nous défendre tous ensemble dans ce genre de situation car ça peut arriver à chacun de déposer une intervention et de ne pas être pris au sérieux. Je suis vexé et blessé lorsque je ne suis pas pris au sérieux. Merci beaucoup.

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Es ist tatsächlich wie Herr Calegari ausführte: der Vorstoss 20070036 wurde am 19. April 2009 als Motion überwiesen. Der Motionär hielt an seiner Motion fest und der Stadtrat ist diesem Ansinnen gefolgt.

Nicati Alain, PRR: C'est peut-être juste que Monsieur Calegari pense qu'il n'est pas pris au sérieux. Je ne vais justement pas le prendre au sérieux car il va trop loin! Nous avons la chance à Bienne d'avoir un Parlement et un Conseil municipal qui cherchent ensemble des solutions. Je peux vous dire, en ayant vu quelques autres parlements, qu'ici cela fonctionne. Nous n'avons pas le droit de dire que le Conseil municipal ne prend pas le Conseil de ville au sérieux. C'est entièrement faux. Cela dit, si le Conseil municipal n'a pas respecté un délai, pour des raisons que j'ignore et il va nous le dire, c'est une autre histoire. Nous ne sommes pas ici pour rien et je peux vous dire, que le Conseil municipal nous prend au sérieux!

Habegger Markus, parteilos: Die Garderoben in der Champagne sind tatsächlich in einem desolaten Zustand und müssten neu gebaut werden. Die Fussballvereine unserer Region haben heute eine wesentliche Aufgabe, den sogenannten

"Kinderhütendienst". Das heisst, die Kinder werden ab dem Moment, da sie laufen können, in die Vereine gebracht. Wenn man sie dann allerdings in den Vereinen brauchen könnte, verlassen sie diese wieder. Aus diesem Grund ist auch das heutige fussballerische Niveau nicht mehr sehr hoch (ausser beim FC Biel) und in der Region wenig präsent. Das Problem ist Folgendes: "Hütet" man die Junioren und macht dies auch noch gerne, auch wenn dies bereits die Kostenrahmen der Vereine sprengt, sollte man den Jugendlichen zumindest eine gute und vernünftige Infrastruktur zur Verfügung stellen. Das ist wichtig! Dass dies so machbar ist, auch mit relativ wenig Geld, konnte man auf dem Sportplatz Längfeld sehen. Ich glaube, ich habe vor rund zwei Jahren Garderoben für den FC Bözingen verlangt (damals allerdings für die Frauen) und es hat nicht viel gekostet. Was mich aber etwas stört: Wenn schon einmal eine solche Diskussion im Stadtrat stattfindet und wenn den Vereinen wirklich so viel daran gelegen ist, dass man sich für sie ins Zeug legt, hätte ich schon erwartet, den einen oder anderen Vorstand aus den Vereinen heute Abend anzutreffen...

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Es tut mir leid Herr Calegari! Es liegt hier tatsächlich eine Motion vor. Ich bin davon ausgegangen, dass der Stadtrat diese in ein Postulat umgewandelt hat, aber es ist klar eine Motion. Soweit zum Formellen.

Was die Garderoben anbelangt, so kann ich klar sagen, dass der Gemeinderat zur Genüge weiss, dass sich diese in einem pittoyalen Zustand befinden. Der Gemeinderat hat sehr schnell die notwendigen Massnahmen im Zusammenhang mit der Überbauung Gygax-Areal ergriffen und eine Vorlage ausgearbeitet. Dies hat dazu geführt, dass der Stadtrat kürzlich ein Kostendach in der Höhe von 2,2 Mio. Fr. für die Garderobenanlagen beschlossen hat. Der Gemeinderat ist bereit, diesen wahrhaft stolzen Betrag für Garderoben auch auszugeben. Nun ist es natürlich so, dass der Gemeinderat auch immer noch evaluiert, ob nicht auch eine Garderobenanlage in das Zeughausareal, oder allenfalls ins leer werdende Swisscom-Gebäude in der Nähe der Champagne integriert werden könnte. Hier laufen noch Verhandlungen. Erst wenn klar ist, dass aus diesen beiden alternativen Liegenschaften nichts wird, sollte der gesprochene Kredit auch ausgelöst werden. Der Gemeinderat sieht durchaus ein, dass die bestehenden Garderoben verbessert werden müssen. Dennoch: Der Gemeinderat verlangt eine Fristverlängerung bis 2011! Eine solche bis 2010 ist verdammt kurz für eine Anlage in der Grössenordnung von 2,2 Mio. Fr.! Es gilt noch vieles abzuklären, mit den Vereinen sind die Bedürfnisse auszumachen und und und... Herr Habegger hat richtigerweise die Garderoben in Bözingen erwähnt. Auch dort ging es aber rund eineinhalb Jahre! Bei Garderoben von 2,2 Mio. Fr wird es also noch etwas länger dauern, will man diese Arbeiten seriös ausführen. Ich bitte also darum, die vom Gemeinderat beantragte Fristverlängerung nicht zu verkürzen und entschuldige mich für die falsche Bezeichnung des Vorstosses als Postulat.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Auch ich möchte mich noch kurz in Ergänzung und im Anschluss an die Ausführungen des Baudirektors äussern. Einleitend eine generelle Bemerkung: Der Gemeinderat nimmt das Parlament sehr ernst. Herr Klopfenstein hat etwas Erfahrung im Grosse Rat und ich aus dem Nationalrat. Wird ein Vorstoss innert zweier Jahren nicht in diesen Gremien behandelt, fällt er weg (sogenannte Guillotine-Klausel). Ich wollte Ihnen damit nur Anerkennung aussprechen, zumal hiesiger Stadtrat noch Vorstösse beurteilt, bei denen man nicht einmal mehr weiss, ob Vater oder Sohn ihn eingereicht hat...

Ich bin aber schon etwas erstaunt Herr Calegari: Der Kredit für die Garderoben hat das Parlament bereits abgesehen! 2,2 Mio. Fr. wurden vom Stadtrat bewilligt! Nun müssen Sie doch nicht wie ein Feuerteufel herumwüten, als ob nie etwas gegangen wäre. Das Problem ist - und da nehme ich Sie bei Ihrer Ehre als Unternehmer, es gibt keinen Unternehmer, der Geld für die Füchse ausgibt! Der Gemeinderat muss entscheiden, wie er die 2,2 Mio. Fr. ausgeben will. Kein Mensch stellt das Bedürfnis nach Garderoben oder die Sanierung derselben in Frage. Viele haben in der Vergangenheit bereits mit ihnen ihre Erfahrungen gemacht. Auch ich habe mich als junger Pfadfinder in diesen Garderoben für ein Sportexamen aufgehhalten und sie sehen heute noch genau gleich aus, auch wenn das eine oder andere Jahr vergangen ist. Diese Garderoben sind notwendig! Das Problem ist, dass der Bund sich noch nicht entschieden hat, ob er der Stadt Biel die Anlage verkaufen möchte oder nicht. Die Stadt Biel ist in einer schwierigen Situation: Werden die bestehenden Garderoben saniert, verliert sich die Stadt die Chance, die Garderoben vernünftig und wirtschaftlich ökonomisch im Zeughausareal zu integrieren. Ich muss hierfür um Verständnis bitten. Sobald der Gemeinderat im Verlaufe der nächsten Monate oder Jahre das Zeughausareal kaufen kann, macht es keinen Sinn, eine bestehende Anlage für teures Geld zu sanieren oder auf dem bestehenden Grund neu aufzubauen. Aus diesem Grund steht der Gemeinderat ohne böse Absicht vor der Entscheidung, wo und wann er die Garderoben errichten soll. Die Verhandlungen finden auf höchster Ebene statt. Leider ist es so, dass es sehr schwierig ist, von Seiten des Bundes verbindliche Aussagen über den allfälligen Verkaufstermin des Zeughausareals zu erhalten. Ich muss Sie darauf hinweisen, dass das Objekt je mehr Druck die Stadt Biel auf den Bund ausübt, desto teurer wird. Es ist also äusserst schwierig für den Gemeinderat, das richtige Klima zu schaffen und die richtige Wortwahl zu treffen, um dieses Geschäft zum Abschluss zu bringen. Halten Sie aber Ihren Druck aufrecht, wird der Gemeinderat die Anlage für die bewilligten 2,2 Mio. Fr. erstellen, Sie müssen uns dann aber nicht in einem Jahr vorwerfen, wir hätten eine Garderobenanlage *"für die Füchse"* erstellt, sollte das Zeughaus dann verfügbar sein... Ich bitte Sie, sich dies bewusst zu machen. Der Gemeinderat wünscht, sich unternehmerisch und sinnvoll zu verhalten und nicht unnötig Geld auszugeben, um möglichst viele Ihrer Wünsche zu erfüllen.

Calegari Patrick, SVP: Ich habe mich wieder beruhigt und kann unterdessen die Bemühungen des Gemeinderats für eine Superlösung für Garderoben entweder über die Neunutzung des Zeughauses oder einen Neubau nachvollziehen und stehe nun hinter einer solchen Lösung. Gleichzeitig bin ich überzeugt, dass der Gemeinderat die bestmögliche Variante zum Wohl der Sportanlagennutzenden aber auch der Stadt Biel (was das Finanzielle anbelangt) wählen wird. Ich bitte Sie aber eindringlich - ich habe dies auch bereits in meiner Motion so formuliert - bis zur Realisierung dieser Lösungen für das verlangte Provisorium zu sorgen. Herr Stöckli: Kinder sind keine "Füchse"! Sie machen dies also nicht "für die Füchse"! Sie machen dies für die Sportanlagennutzenden und für alle jene, die dort für Ordnung sorgen müssen und sich gar Fusspilz einhandeln - Letzteres wohl für immer... All jene benötigen dringend eine angemessene Garderobe! Ich weiss dies, weil es mir genau so gegangen ist! Ich weiss, dass ich als Junior in den alten Garderoben im Bözingenfeld Fusspilz eingefangen habe. Mein Arzt hat mich informiert, dass diese Beschwerden lebenslänglich bleiben, auch wenn ich die Füsse regelmässig salbe und viermal täglich die Socken wechsele und dreimal Dusche... Die heutigen

Garderobennutzenden in der Champagne sind ebenfalls gefährdet. Ich bitte Sie also nochmals inständig: Machen Sie dieses Provisorium, zumal der Stadtrat dessen Finanzierung ja zugestimmt hat! Mit einem Provisorium ist das Problem gelöst und so kann der Gemeinderat ruhig bis 2011 oder 2012 zuwarten und die BESTE Lösung für die Stadt Biel erarbeiten - et moi je serai heureux et satisfait!

Wiederkehr Martin, Fraktion SP: Ich habe ein Verständigungsproblem: Wird eine Fristverlängerung von einem Jahr gewährt, so macht der Gemeinderat nichts anderes als das, was er im letzten Satz sagte, nämlich "... wird der Neubau der Garderobenanlage ab 2009 projektiert und realisiert." Dies steht im Vorstoss! Der Gemeinderat sollte also in der Lage sein, innert Jahresfrist Auskunft darüber zu geben, inwieweit die Realisierung fortgeschritten ist! Sonst habe ich ein Verständigungsproblem unter Hinweis auf diesen letzten Satz in der Beantwortung. Ich sehe also durchaus eine Realisierungsmöglichkeit bis 2010, sofern bereits 2009 mit der Umsetzung begonnen wird!

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous avons la proposition suivante: prolongement de la motion 20070036 jusqu'en février 2010 au lieu de février 2011.

Calegari Patrick, UDC: Je prends ça sur moi et mes collègues de la Commission de gestion ne seront peut-être pas d'accord: j'accorde au Conseil municipal un délai jusqu'en février 2011, mais je demande des vestiaires provisoires! Le Conseil municipal doit trouver une solution immédiate (év. location de containers). La Commission de gestion est d'accord de prolonger le délai jusqu'en février 2011, seulement à cette condition.

Liechti Gertsch Teres, GPK: Ich verzichte darauf, namens der GPK um einen Sitzungsunterbruch zu ersuchen. Ein Satz zu den Ausführungen von Herrn Wiederkehr: Genau der von Herrn Wiederkehr dargelegten Philosophie folgend kam die GPK zum Entschluss, dem Vorschlag auf Fristverkürzung stattzugeben. Wenn nun Herr Calegari an seiner dargelegten Haltung festhält, bin ich der Meinung, dass die GPK nichts daran hindert, dieser Haltung ebenfalls zu folgen. Daneben sollen aber die GPK-Kolleginnen und -Kollegen frei entscheiden, wie es Ihnen beliebt. Dies möchte ich hier als GPK-Präsidentin anfügen.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: La proposition du Conseil municipal est-elle maintenue? ... *Agitation dans la salle...* Cela semble être le cas. Nous arrivons donc au terme. Le Conseil de ville a un projet d'arrêté en 23 points pour lesquels nous avons modifié les points 9, 15 et 16.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 9 janvier 2009 concernant les motions et postulats adoptés, délai de réalisation de deux ans (Direction des travaux publics), et s'appuyant sur les art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. La motion 19960127, Philippe Garbani / Embellissement des bords de la Suze, est radiée du rôle comme étant réalisée.

2. Le postulat 19960299, André Racine / Elaboration d'un concept de parking pour le quartier de Boujean, est radié du rôle comme étant réalisé.
3. La motion 19970586, Fritz Marthaler / Arrêts TPB Rosius/Pont-du-Moulin, est radiée du rôle comme étant réalisée.
4. La motion 19980041, Peter Moser / Réalisation ISL, Axe du pied du Jura, 2^e étape, est radiée du rôle comme étant réalisée.
5. Pour le postulat 19980248, Philippe Garbani / Amélioration de la sécurité des cyclistes sur la place de la Croix, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011.
6. La motion 19980338, Barbara Schwickert / Réalisation ISL, Axe du pied du Jura, 2^e étape, est radiée du rôle comme étant réalisée.
7. La motion 19980427, Franz Koller / Liaison piétonnière complète au nord du Faubourg du Lac, du Pont du Moulin au Centre Pasqu'Art, est radiée du rôle comme étant réalisée.
8. Pour le postulat 20010260, Fritz Marthaler / Aire d'apprentissage de la conduite, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2010.
9. **Pour** La motion 20030309, Pierre Ogi / Construction d'un trottoir le long de la Rue du Lindenhof, **il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011** ~~est radiée du rôle comme étant réalisée.~~
10. Le postulat 20030563, Urs Grob / Bienne s'engage en faveur du „Label Cité de l'énergie“, est radié du rôle comme étant réalisé.
11. Pour le postulat 20040373, Barbara Schwickert / Mesures relatives à la qualité de l'air, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011.
12. Pour le postulat 20040601, Erich Fehr / Assainissement de la maison du concierge et des toilettes publiques du Parc municipal, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2010.
13. Le postulat 20050524, Markus Habegger / Vestiaires supplémentaires pour les footballeuses au Long-Champ, est radié du rôle comme étant réalisé.
14. Le postulat 20060051, Daphné Rüfenacht / Economies d'eau et donc d'argent pour les bâtiments et logements municipaux, est radié du rôle comme étant réalisé.
15. Pour le postulat 20060464, Peter Moser / Relèvement du passage inférieur sous la ligne de chemin de fer Rue de Mâche – Rue de Madretsch, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011 **2010**.
16. Pour le postulat 20060465, Peter Moser / Voie réservée aux bus Route de Neuchâtel – Faubourg du Lac, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011 **2010**.
17. Le postulat 20060472, Annelise Wiederkehr / Chiens et enfants dans les parcs publics, est radié du rôle comme étant irréalizable.
18. Le postulat 20060473, Roland Gurtner / Aménagement de zones de rencontre dans les quartiers, est radié du rôle comme étant réalisé.

19. Pour le postulat 20060501, Peter Moser / Rue de la Gare: perspectives de fermeture totale au trafic, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011.
20. Le postulat 20060506, Yann Walliser / Revalorisation du Chemin des Sureaux, est radié du rôle comme étant réalisé.
21. Pour la motion 20060526, Barbara Koch / Assainissement ou reconstruction du gymnase Plänke, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011.
22. Le postulat 20060532, Erwin Lutz / Zone piétonne dans la "partie basse" de la Rue de la Gare, est radié du rôle comme étant réalisé.
23. Pour le postulat 20070036, Patrick Calegari / Vestiaires des terrains de sport de la Champagne: remplacement immédiat, il est accordé une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011.

23. Motion 20080227, Urs Grob, UDC, "Complément à l'art. 44 du Règlement de la Ville"

(Texte de la motion et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose de rejeter la motion.

Grob Urs, SVP: Meine Motion im Zusammenhang mit der Änderung der Stadtordnung, welche ich schon vor mehr als einem halben Jahr einreichte, habe ich damals zurückgezogen, weil es Auslegungs- und Verständigungsprobleme bezüglich meines Textes gab. Andererseits wollte ich auch festlegen, dass die gewählten Gemeinderäte nicht mehr zusätzlich nach Bern in den Grossen Rat oder in den Nationalrat fahren. Ich wollte dies damals mittels Losentscheid herbeiführen, was sowohl vom Stadt- wie auch vom Gemeinderat heftig kritisiert wurde. Aus diesem Grund habe ich meinen Vorstoss zurückgezogen und in einem neuen Vorstoss berücksichtigt, was kritisiert wurde. Neu mache ich den Vorschlag, dass nach wie vor höchstens eines der hauptamtlichen Gemeinderatsmitglieder dem Grossen Rat und dem Nationalrat angehört. Auch mache ich in meiner Motion den Vorschlag, dass jenes Gemeinderatsmitglied mit den meisten Stimmen entsandt werden könnte. Ich bin nach wie vor davon überzeugt, dass sich die Stadt Biel mittels ihrer Stadtordnung ein politisches System gegeben hat, dass aus vier haupt- und ebensovielen nebenamtlichen Gemeinderatsmitgliedern besteht. Es ist insbesondere nicht vorgesehen, dass sieben oder acht mehr oder weniger nebenamtliche Gemeinderatsmitglieder die Amtsgeschäfte führen. Ich bin überzeugt, dass hier eine Regelung getroffen werden muss! Das hauptamtliche Gemeinderatsmandat ist sehr wichtig und derart intensiv, dass ich denke, dass wenn ein oder gar alle anderen Mitglieder nicht da sind, die Führungsverantwortung nicht wahrgenommen werden kann. Es muss diesfalls viel delegiert werden und dies heisst, dass Vieles so läuft wie es eigentlich nicht sollte. So kann es dann vorkommen, dass - wie wir das in der Bieler Verwaltung bereits festgestellt haben - eigene Königreiche entstehen. Natürlich kann gesagt werden, die Lösung, dass jenes Gemeinderatsmitglied das

Zusatzmandat annehmen soll, welches die meisten Stimmen auf sich vereinigt, sei ungerecht. Es kann meiner Ansicht nach aber keine "gerechte" Lösung geben! Es ist nicht die Aufgabe des Stadtrats, eine gerechte Lösung zu finden, vielmehr muss das Parlament das Beste für unsere Stadt wollen. Das Beste für die Stadt Biel ist nun einfach, dass nicht alle Gemeinderatsmitglieder in Bern sitzen! Ich bin überzeugt, dass sich die Frage nur so beantworten lässt und nicht über die Diskussion, wer nach Bern fahren kann und wer nicht. Die persönlichen Befindlichkeiten und Ziele der Gewählten spielen hierbei keine Rolle, eine Ämterkumulierung ist auf alle Fälle zu verhindern. Aus diesem Grund wurde die Motion eingereicht und ich bitte den Stadtrat um die notwendige Unterstützung.

Gurtner Roland, Passerelle: Personnellement, je soutiens avec l'UDC, l'idée que des Conseillers municipaux nommés pour un poste à 100% s'engagent également à 100% au service de la Ville et de ses citoyennes et citoyens. C'est pour cette raison que le mouvement citoyens Passerelle a lancé une initiative populaire dans ce sens. Nous savons tous ici, l'engagement que représente la fonction de Conseiller municipal à plein temps (séances multiples et rendez-vous, parfois en dehors des heures de bureaux, dossiers, souvent complexes, à défendre devant le Conseil municipal et le Conseil de ville, etc). Ce travail, avec un poste à 100% et pour autant que la tâche soit prise au sérieux, est déjà très difficile et demande beaucoup d'énergie. Est-il raisonnable de vouloir, en plus, exercer une fonction de parlementaire, qui peut représenter une charge allant jusqu'à 60%? La réponse est non. D'une manière ou d'une autre, l'un des deux mandats en souffre et peut être même les deux. Le Canton de Berne l'a d'ailleurs bien compris puisqu'il interdit à ses Conseillers d'État de siéger simultanément dans un Parlement fédéral. Je suis donc entièrement d'accord avec les réflexions du Groupe UDC, qui prétend qu'il n'est pas possible de répondre aux exigences et aux attentes qu'impliquent un mandat de Conseiller municipal à titre principal s'il est engagé en même temps dans un parlement.

Cependant, il est dommage que l'UDC n'aille pas au bout de son raisonnement, en interdisant purement et simplement l'exercice d'un double mandat. Le fait de faire des exceptions ouvre la porte aux injustices et à l'arbitraire, comme le souligne le Conseil municipal dans son rapport. C'est également en contradiction avec l'idée même qui est à la base de la motion. Pourquoi permettre aux uns ce que l'on interdit à d'autres, si l'on est persuadé qu'un double mandat n'est pas une bonne chose? Pour ma part, je suis persuadé qu'un Conseiller municipal ne doit pas siéger au Parlement cantonal ou fédéral, pour nouer des contacts importants avec les hauts fonctionnaires. Il peut très bien le faire par d'autres canaux. Quant à la défense des intérêts de la Ville de Bienne dans ces parlements, d'autres députés peuvent le faire tout aussi bien qu'un Conseiller municipal, sinon mieux, car ils sont plus disponibles. La motion a été déposée avec une bonne intention, mais elle débouche malheureusement sur une proposition incohérente. C'est pourquoi, je ne peux pas la soutenir.

Isler Peter, Fraktion SP: Die Beantwortung des Gemeinderats enthält ein umfassendes Argumentarium, warum der Vorstoss in dieser Form nicht überwiesen werden kann. Es gibt aber sicher auch noch zusätzliche Argumente, beispielsweise bestimmt der oder die Wählende einen Volksvertreter für ein bestimmtes Gremium wie Grosser Rat oder Nationalrat. Wählende können aber Kandidaten auch nicht wählen. Es kann aber auch sein, dass ein gewählter Nationalrat in seinem Amt als

Gemeinderat nicht mehr bestätigt wird. Mit anderen Worten könnte diese Ämterkumulation im Rahmen der Mittel einer ordentlichen Demokratie verhindert werden. Nimmt man die Demokratie ernst, so kann nicht dahingehend interveniert werden, einem gewissen Anteil Bevölkerung zu verbieten, ein Amt anzunehmen. Abgesehen davon ist es doch so, dass jede und jeder beruflich aktive Mensch als Mitglied des Regierungs- oder Nationalrats gewählt werden kann. Alle oder zumindest viele erfüllen daneben weiterhin ihre beruflichen Verpflichtungen. Ich glaube auf gar keinen Fall, dass der Vorstoss in dieser Form erheblich erklärt werden kann. Die Fraktion SP wird die Erheblicherklärung jedenfalls nicht unterstützen.

Nicati Alain, PRR: Lors d'une campagne électorale, il faut donner des arguments afin que les électeurs comprennent et soulignent le fait, que ce sont des personnes intelligentes et que ces personnes détectent les problèmes. C'est à peu près comme cela que je qualifie l'initiative de Passerelle, qui a dit aux à la population: les Conseillers municipaux sont surchargés, ils sont dépassés, il faut absolument que... Grâce à Passerelle, le problème a été soulevé! Tant mieux! Seulement voilà, c'était un argument électoral. Le tiers des activités que nous faisons ici sont des activités pilotées par le Canton, voir par la Confédération. Par ailleurs, lorsqu'un candidat est élu Conseiller municipal permanent, nous attendons de lui qu'il ait le format du poste. Il doit savoir diriger. Prenons l'exemple d'un orchestre: un Conseiller municipal n'est pas un membre de l'orchestre mais un soliste et il doit remplir sa tâche. C'est à lui d'estimer ce dont il a besoin pour remplir sa tâche. Il doit être au courant et participer de façon active aux problèmes qui nous touchent (par exemple, aller chercher les millions que le Canton veut maintenant nous couper avec la subvention des stades).

Au Conseil de ville, nous avons de la chance d'avoir un Conseiller national. De cette manière, nous avons une autre perception des problèmes qui nous touchent. On ne dit pas à un soliste de quelle manière il doit jouer et on ne dit pas non plus à un champion de tennis de quelle manière il doit se comporter car ces gens sortent de la norme. Il faut que nos Conseillers municipaux sortent de la norme afin d'être des directeurs et des patrons. Sinon, nous n'aurons pas de directeurs et pas de patrons. Lorsqu'un Conseiller municipal accepte une charge supplémentaire de travail et de responsabilité, il devra s'arranger pour trouver le temps nécessaire. Pour toutes ces raisons-là, il est faux de dire qu'il ne faut pas surcharger nos Conseillers municipaux. C'est à eux de savoir car c'est eux qui ont accepté de faire ce job. Ce n'est pas au Conseil de ville de fixer des limites. Dans ce sens-là, le Conseil municipal a raison de proposer le rejet de cette motion.

Ogi Pierre, PSR: J'ai entendu ici ce soir que les Conseillers municipaux sont engagés à 100%. Je pense qu'ils sont occupés à 150%. Ils font un super travail mais je n'approuve pas toujours leurs décisions (au niveau des trottoirs)! Il ne faut pas toujours critiquer, ce soir je ferai des éloges. À Bienne, le Conseil municipal fonctionne parfaitement. Durant très longtemps, nous n'avions pas de Conseillers municipaux qui étaient Conseillers nationaux. Maintenant, nous avons la chance extraordinaire d'en avoir un. Je pense que cette mise en scène est surtout dirigée contre Monsieur Stöckli. J'ai vécu cette campagne de récolte de signatures plusieurs fois et j'ai entendu, de la part du Groupe Passerelle, que les Conseillers municipaux n'étaient pas facilement atteignables. Je ne pense pas que les Conseillers municipaux qui n'ont pas d'autres mandats soient toujours à disposition, tous les jours, trois fois par jour pour un Conseiller de ville! Le Conseil municipal n'est pas

l'otage du Conseil de ville. Il serait véritablement catastrophique qu'un Conseiller municipal malade ne puisse pas être remplacé. S'il est à Berne, il peut être remplacé. Des hauts fonctionnaires sont engagés pour cela. Il y a quelques années, une motion demandait que les employés de la Ville ne puissent pas être élus au Parlement. C'est la même histoire maintenant avec les Conseillers municipaux. J'avais vécu cette situation comme une attaque personnelle. La personne qui a une passion pour le Parlement biennois, pour le Grand Conseil ou le Conseil national, ne peut faire qu'un bon travail et elle peut le faire également pour la Ville de Bienne. C'est tout bénéfique pour nous. À la limite, nous en avons deux pour un!

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Je prends la parole au nom du Groupe des Verts. Le Groupe des Verts, au niveau national, a décidé de ne plus pratiquer le cumul des mandats. Nous l'avons mis en pratique, Madame Schwickert et Monsieur Contini se sont retirés. Par contre, nous n'allons pas soutenir cette motion car elle est extrêmement arbitraire: celui qui est le plus vieux reste, ceux qui obtiennent le plus de voix, etc. Il en résultera un Parlement de type stalinien et c'est une manière de préféter les petits partis.

Moser Peter, FDP: Ich hege grosse Sympathien für diesen Vorstoss. Es lässt sich allerdings darüber diskutieren, ob er in der richtigen Form daherkommt und richtig formuliert wurde. Wenn ich mich hier dazu äussere, so ist dies nicht etwa, weil ich etwas gegen Gemeinderatsmitglieder oder Kollegen mit Doppelmandaten habe, vielmehr spreche ich aus meiner Erfahrung als Grossratsmitglied heraus. Analysiert man dessen Zusammensetzung so sind mindestens 35 von 160 Mitgliedern Gemeinderatsmitglieder oder gar -präsidentInnen. Wenn also 20 oder gar 25% Mitglieder des Grossen Rates Exekutivmitglieder einer Gemeinde sind, welche ihrerseits vom Kanton abhängt, so kann dies zu Problemen führen. Diese kantonale Lobby der Gemeinderatsmitglieder oder -präsidentInnen ist im VBG (Verband bernischer Gemeinden) sehr gut organisiert (sogar der Präsident des VBG ist Mitglied des Grossen Rates...). Es ist damit eine Tatsache, dass sehr Vieles über diese Kanäle nebenher läuft. Kommt hinzu - und dies haben Sie in Biel gemerkt - unsere GemeinderätInnen wurden zwar in Biel gewählt, aber die Mitglieder des Grossen Rates werden im regionalen Wahlkreis Seeland gewählt, was nun wirklich nicht dasselbe ist. Ich glaube nicht, dass die Bieler Wählerschaft, wenn sie ein hauptamtliches Gemeinderatsmitglied wählt, ihr oder ihm automatisch auch gleich einen Freipass für den Grossen Rat oder den Nationalrat erteilt. Ich gönne dieses zusätzliche Amt allen, denke aber nicht, dass dies richtig ist. Aus diesem Grund halte ich eine Überprüfung für angebracht.

Die künftige Entwicklung wird ebenfalls in diese Richtung weisen: Grosse Wahlkreise fördern nämlich den Bekanntheitsgrad der ExekutivpolitikerInnen erheblich, weniger Bekannte haben kaum Aussichten auf ein solches Amt. In Zukunft wird es also vermehrt zu solchen Situationen kommen und diese sich abzeichnende Tendenz bereitet mir Sorge. Kleine GewerblerInnen haben inskünftig fast keine Aussichten mehr auf einen Sitz im Grossen Rat oder dem Nationalrat, weil sie oder er schlicht nicht die gleiche Publizität haben wie Gemeinderatsmitglieder oder -präsidentInnen. Möchte der Kanton, dass Gemeinden ihre Anliegen über ihre Gemeindevertretung im Parlament einbringen, so müsste er ehrlicherweise ein Zweikammersystem wie auf Bundesebene einführen. Eine Kammer würde die Gemeindedelegationen umfassen, die andere die Volksvertretung. Dies wollen wir aber sicher nicht! Eine Regelung

drängt sich hier meines Erachtens auf, denn jede Vorlage des Regierungsrats beurteilt eine Gemeindevertretung anders. Sie fragt sich, welche finanziellen und anderen Auswirkungen dies auf die jeweilige Gemeinde hat und je nach dem wird sie Allianzen suchen. Dies ist nicht unbedingt erstrebenswert, da der Kanton andernfalls in gewissen Bereichen ohne diese Opposition der Gemeinden vorwärts machen könnte. Dies könnte einmal ins Auge gehen, respektive es wurden bereits solche Beschlüsse gefasst. Es gibt selbstverständlich aber auch noch andere Lobbies, dies will ich hier nicht verschweigen. Die heutige Entwicklung der Diskussion ist also entscheidend für eine gute Entwicklung des Kantons Bern, respektive könnte eine solche auch bremsen. Die Äusserung von Frau Gemeinderätin Schwickert hat mich in diesem Zusammenhang sehr gefreut. Sie hat nämlich kommuniziert, dass sie als hauptamtliche Gemeinderätin gewählt wurde und ist deshalb aus dem Grossen Rat zurückgetreten. Da sehe ich Format und diese klare Haltung gefällt mir! Darüber brauchen wir heute Abend aber nicht zu diskutieren.

Was die politische Stossrichtung der Motion Grob angeht, so denke ich, dass hier vielleicht ein Postulat sinnvoller wäre. Dieses wäre anders aufzugleisen, vorgängig wären viele Diskussionen notwendig. Vielleicht könnte man den Vorstoss auch gleich der von Passerelle initiierten Initiative gegenüberstellen. Dies ist allerdings eine politische Diskussion und es bleibt dem Gemeinderat überlassen, wie er damit umgehen möchte. Die Aussichten, dass die Initiative vom Volk angenommen wird, stehen meines Erachtens jedenfalls recht gut. Ich zöge es daher vor, wenn der Vorstoss in ein Postulat umgewandelt würde und der Gemeinderat gebeten würde, die Angelegenheit nochmals zu prüfen und den Vorstoss allenfalls als Gegenforderung zur Initiative zu behandeln. Die heutige Entwicklung - und ich wiederhole mich - ist jedenfalls nicht sehr positiv, ich habe aber persönlich nichts gegen die heutigen Amtsinhaber.

Augsburger-Brom Dana, SP: Ich möchte eingangs vorausschicken, dass unsere Gemeinderatsmitglieder nicht auf unbestimmte Zeit hinaus gewählt werden, sie müssen insbesondere wiedergewählt werden und es ist anzunehmen, dass sie nur wiedergewählt werden, wenn sie gute Arbeit geleistet haben. Es kommt hinzu - wie dies Herr Moser bereits erwähnt hat -, dass es nicht die gleichen Wahlkreise sind, welche die jeweiligen Gremien wählen: Mitglieder des Gemeinderats werden von der Bieler Bevölkerung gewählt, Mitglieder des Grossen Rats von der Region und des Nationalrats vom ganzen Kanton. Es könnte ja auch sein, dass bei Nationalratswahlen gar gewünscht würde, dass die heutigen Gemeinderatsmitglieder nicht weggewählt werden. Es kann durchaus sein, dass nicht nur gesunde und faire Strategien entwickelt werden. Ich fände es wünschenswert, wenn der Stadtrat unseren GemeinderätInnen heute das Vertrauen ausspricht und Letztere selber entscheiden, ob sie mit dem zusätzlichen Amt überfordert sind. So lange dies nicht der Fall ist, denke ich, überwiegen die Vorteile der heutigen Lösung, indem auch mehr Informationen einbringlich sind.

Wiher Max, Fraktion GLP: Auch die Fraktion der Grünliberalen hat die Frage nach den Doppelmandaten besprochen und ist zum Schluss gelangt, dass hier die Wählenden als oberstes Organ in einer Demokratie respektiert werden müssen. Dies heisst für uns, dass Doppelmandate zulässig sein müssen und die Betroffenen selber entscheiden sollen, ob sie ein Doppelmandat annehmen wollen oder nicht. Wenn die Wählenden aber entscheiden, eine bestimmte Person als Gemeinde- und als

Nationalrat zu wählen, so ist dies zu respektieren. Jegliche Beschränkungen erachten wir als Bevormundung der Wählerschaft und Beeinträchtigung des obersten demokratischen Wahlorgans. Dies gilt es unter allen Umständen zu berücksichtigen und zu akzeptieren.

Kaufmann Stefan, FDP: Ich habe mich zu dieser Angelegenheit nicht äussern wollen und hätte dies auch nicht getan, wenn ich nicht das Votum meines Vorredners gehört hätte. Auch ich respektiere den Wählerwillen. Es ist aber auch denkbar, dass sich ein Arbeitgeber gegen die Ausübung von Doppelmandaten seiner Angestellten äussert! Insofern könnte die Stadt Biel festlegen, dass sie nicht will, dass ihre Mandatsträger ein weiteres öffentliches Mandat annehmen. Dies würde wohl eine Änderung der Stadtordnung nach sich ziehen. Hier widerspreche ich vielleicht etwas den Äusserungen von Herrn Isler, ein generelles Verbot von Doppelmandaten ist aber durchaus möglich! Ich schliesse mich durchaus der Stossrichtung dieser Motion an, habe aber Mühe mit der Forderung, dass ein Losentscheid hier massgeblich sein soll. Ich fände es wesentlich konsequenter, wenn entweder alle Gewählten oder gar keine/r ein zusätzliches Mandat annähmen. Insofern besteht meines Erachtens heute die richtige Lösung in der Ablehnung der vorliegenden Motion und im Zuwarten, was die von Passerelle initiierte Initiative ergibt. Mit selbiger kann sich die Bevölkerung dazu äussern, ob sie eine weitergehende Regelung wünscht oder eben nicht. Soweit mein Vorschlag.

Gurtner Roland, Passerelle: J'aimerais emboîter le pas à Monsieur Kaufmann. Il n'est pas question, avec cette proposition de limiter ou de supprimer le cumul des mandats, de mettre le peuple sous tutelle, d'interdire d'exercer la démocratie, etc. Il est simplement question de changer les règles du jeu et de changer un règlement. Lorsqu'un règlement existe, les gens sont-ils mis sous tutelle? Il est tout à fait normal de réglementer la vie en société et en politique par des lois et des règlements. Ici, il est question de changer les règles du jeu. Je ne vois pas comment nous pourrions mettre les gens sous tutelle!

Stöckli Hans, Maire: Nous sommes encore présents, pourtant nous avons commencé bien avant sept heures ce matin afin d'accomplir toutes ces tâches consacrées à la charge du Maire, du Conseil municipal et du Conseil national. Monsieur Gurtner, j'ai suivi avec intérêt le discours que vous avez utilisé lorsque vous avez récolté les signatures. Par hasard, les gens ont demandé: "Est-ce dirigé contre Monsieur Stöckli?" Vous avez dit que ce n'était pas le cas et vous avez ajouté que je faisais bien mon travail. Alors, c'était dirigé contre qui? Tout partout cette question est d'actualité. À Lausanne, votre parti devrait encore apprendre ou changer les règles du jeu et à Genève aussi d'ailleurs. C'est un peu comme une vague: une fois on parle des cumuls de fonctions, une autre fois de réduire le temps de travail des Conseillers municipaux et une autre fois de leurs salaires. Maintenant c'est la question du cumul de la fonction. C'est absolument légitime d'en parler, peut-être une fois tout les quinze ans. À Bienne, nous en avons parlé en 1977, cela fait 32 ans. Deux générations ont pu vivre avec la même réglementation. Tout est possible, mais il faut que la règle soit applicable.

Monsieur Grob, Ihr Vorschlag (der mir selbstverständlich weniger unsympathisch ist als jener der Gruppierung Passerelle, welche eine Art "Kahlschlag" verlangt) hat den grossen Nachteil, dass die Auswahl der potentiellen Doppelmandatskandidaturen für

kantonale wie auch eidgenössische Ämter nicht nach zulässigen Kriterien erfolgt! Es kommt darauf an, ob die Kandidaturen auf den Listen kumuliert werden können, ob es sich um eine grosse Partei handelt, ob es um deutsche oder französische Kandidaturen geht und somit letztlich die notwendige Anzahl Stimmen für die jeweilige Wahl in den Gemeinde- oder Nationalrat generiert werden können. Dieses Verfahren birgt einiges an Unsicher- und Unklarheiten. Es ist allerdings nicht ganz so schlimm, wie wenn man die Kandidaturen auswürfeln würde, das gebe ich zu - allerdings auch nicht viel besser... Nach stalinistischen Zeiten sehnen wir uns ja sicherlich nicht! Die Überlegung, wer Doppelmandate weiterhin ausüben können soll, ist schwierig und führt manchmal zu kuriosen Schlüssen. Ich gebe aber zu, die gezogenen Schlüsse sind weniger schlimm als im ersten Vorstoss... Es wurde aber richtig gesagt, dass der Gemeinderat seine Haltung im Zusammenhang mit der Initiative Passerelle diskutieren und eventuelle Anträge an den Stadtrat stellen muss. Diese Initiative wird im Moment formell überprüft. Es ist klar, dass zwei Seiten verschiedene Argumente vorbringen, die jeweils zu anderen Lösungen führen. Es ist ein rein politischer Entscheid, was mehr gewichtet werden soll: Soll jemand 100-prozentig oder gar 150-prozentig für seine Sache einstehen oder werden - wie es Herr Nicati ausdrückte und ich deshalb hier doppelt gerne erwähne - die Führungsqualitäten und strategischen Fähigkeiten eines Gemeinderats mehr gewürdigt? Nach einigen Jahren Erfahrung kann ich Ihnen sagen, dass das Beziehungsnetz auf kantonaler und Bundesebene eine ganz zentrale Rolle spielt! Es wird sich aber sicher noch eine Gelegenheit finden, diese Fragen auszudiskutieren. Vielleicht ergeben sich inskünftig auch ganz andere Lösungen, beispielsweise könnte das Gemeinderatsmandat auf 80% reduziert werden usw. Diesbezüglich sind noch einige Vorstösse hängig unter anderem meines Wissens von Seiten der Grünen, welche einen Gemeinderat mit Teilzeitmandat fordert. Der Gemeinderat wird auch diese Vorstösse noch beantworten und die Vorschläge prüfen. Ich glaube aber nicht Herr Grob, dass Ihre verbindliche Motion heute Abend eine grosse Hilfe für die inskünftige Diskussion darstellt. Aus diesem Grund mache ich dem Stadtrat im Namen des Gemeinderats beliebt, die Motion nicht erheblich zu erklären.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Monsieur Grob, maintenez-vous la motion?

Grob Urs, SVP: Wir haben nun drei Möglichkeiten: Eine Nulllösung wie es die Initiative will, eine 100-prozentige Lösung wie bisher oder eine geregelte, limitierende Lösung wie ich sie in meinem Vorstoss verlange. Ich bin überzeugt, dass meine Lösung wie ich sie vorschlage die richtige ist. Auch ich bin froh, dass der Stadtpräsident seine Aufgabe im Nationalrat gut erledigt, ich bin aber auch froh, dass wir einen Vertreter im Grossen Rat haben. Meiner Meinung nach wäre aber eine einzige Vertretung des Gemeinderats im Grossen Rat ausreichend, denn wir haben genug andere Grossratsmitglieder, welche unsere Interessen in Bern wahrnehmen können. Es entspricht auch meiner Überzeugung, dass in Anbetracht der erwähnten Initiative der Gruppierung Passerelle eine limitierende Lösung gefunden werden muss. Aus diesem Grund bin ich bereit, **meine Motion in ein Postulat umzuwandeln**, damit auch eine limitierende Lösung geprüft wird.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Il est donc proposé de transformer la motion en postulat. Il n'y a pas d'interventions à ce sujet.

Vote**La proposition du motionnaire est refusée.****24. Motion 20080226, Teres Liechti Gertsch, Groupe socialiste, "Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal"**

(Texte de la motion et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et de l'adopter comme tel.

Liechti Gertsch Teres, SP: Die Motion "Attraktives und funktionales Foyer für das Stadttheater Biel" figuriert seit Dezember auf unserer Agenda. Ich bin froh, dass wir sie heute Abend endlich behandeln können. Auch viele Zuschauer auf der Galerie warten darauf. Den Tageszeitungen (Bieler Tagblatt, Journal du Jura) konnten sie letzte Woche entnehmen, dass die Renovation und Auffrischung des Theaterfoyers auf breite Zustimmung stösst und von weiten Bevölkerungsteilen auch gewünscht wird. Ich hatte viele Reaktionen aufgrund der Presseartikel: Anrufe und Mails auch aus Architekturkreisen (gleich drei haben sich für die Planung empfohlen), daneben aber natürlich auch von NutzerInnen des Foyers. Was will das Theater, was das Publikum? Was diejenigen, die das Foyer für Anlässe mieten? Sie haben den Vorstoss gelesen; eine Auffrischung des Foyers wird gewünscht, und zwar ohne, dass das Bestehende, Schöne zerstört wird. Hier spreche ich vom Gewölbe und der Mauer, welche einiges Cachet aufweisen. Eine sanfte Renovation, die Erneuerung eines Teils des Mobiliars, eine ansprechende kleine Bar oder eine kleine einladende Bistroecke (wie man dies dann auch bezeichnen könnte) die Ambiance schaffen, sind unabdingbar. Nach Ausführung dieser Arbeiten lässt sich dann das Foyer auch besser nutzen. Die schriftliche Antwort des Gemeinderats lässt dessen klaren Willen erkennen, dieses Vorhaben auch umzusetzen. Der Gemeinderat stimmt der Motionärin und der Fraktion SP inhaltlich zu. Er sieht den gestalterischen Eingriff ins Foyer als *"... durchaus wünschenswert und notwendig..."* an. Im Weiteren nennt er noch einmal explizit die Kernaussage für eine richtige und sinnvolle Foyerumgestaltung, nämlich *"... Der Gemeinderat ist der Auffassung, dass die Theaterkasse für die angestrebte multifunktionale Nutzung des Foyers vom heutigen Standort entfernt werden muss..."* Dies ist effektiv die Kernaussage: Eine neue Lösung für die Theaterkasse. Dies wird seitens von Liegenschaftsfachleuten gleich wie von Theaterkreisen, die sich seit Jahren mit der Frage Auffrischung des Theaterfoyers beschäftigen, genau gleich wie vom Gemeinderat beurteilt. Die Theaterkasse muss weg, will man im Foyer eine vernünftige Lösung finden. Ich habe erwähnt, dass der Gemeinderat "im Prinzip" guten Willen zeigt. Es ist so, dass - gestützt auf die schriftliche Beantwortung des Gemeinderats - anzunehmen ist, dass die Sache geritzt ist. Dies hat auch den jungen Journalisten des Journal du Jura gefreut und freut die Theaterbesucher und -mitarbeitenden. Als Parlamentarier mit einer gewissen Erfahrung wissen die StadträtInnen aber besser als die Aussenstehenden, dass jetzt dann die Umsetzungsphase erfolgt. Im Rahmen selbiger habe ich gewisse ernüchternde Momente erlebt, gewisse mündliche Aussagen einzelner Gemeinderatsmitglieder waren eher verhalten oder gar etwas relativierend.

Dieses Gefühl hat sich unterdessen auch etwas verdichtet. Aus diesem Grund möchte ich hier erwähnen: Der Vorstoss wurde als Motion eingereicht, weil dies einem Bedürfnis der MotionärInnen entspricht und diese das Anliegen nicht einfach nur geprüft haben wollen. Es ist auch keine Hexerei dieses Anliegen umzusetzen. Das Theater hat seine Bedürfnisse auf Wunsch der Abteilung Liegenschaften schriftlich abgegeben. Ich komme nun zum springenden Punkt (welcher sich offenbar bereits herumgesprochen hat): Vorliegender Vorstoss ist im Sinne und Geist einer Motion abgefasst. Aus diesem Grund möchte ich Sie sehr herzlich und abweichend zum Vorschlag des Gemeinderats bitten, **den Vorstoss nicht als Postulat sondern als Motion zu überweisen**, wie dies der Absicht der Motionärin und deren Mitunterzeichnenden entsprach. Der Gemeinderat gibt übrigens keine Begründung, warum er dem Stadtrat beantragt, den Vorstoss in ein Postulat umzuwandeln. Eine Motion entspricht aber der Absicht des Vorstosses weit mehr. Auch wenn die Arbeiten weniger als Fr. 300'000.– kosten, steht einer Überweisung als Motion nichts im Weg, wie der Stadtrat jetzt weiss. Die Fraktion SP unterstützt eine Überweisung des Vorstosses als Motion. Ich bitte Sie der Fraktion SP zu folgen, denn es handelt sich ja wirklich nicht um ein Anliegen, welches politisch oder ideologisch spaltet. Alle Theatergänger aber auch die Bevölkerung wird Ihnen dies danken und wenn Sie das Foyer mieten möchten, können Sie sich gleich selbst danken. *Merci de votre attention et de votre soutien et je vous prie d'adopter cette motion en tant que telle.*

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Das Geschäft wurde der Finanzdirektion zugewiesen, weil das Theatergebäude von der Stadt vermietet und daher von der Abteilung Liegenschaften verwaltet wird. Es ist daher an der Abteilung Liegenschaften für die Beantwortung zu sorgen. Frau Liechti hat selber erläutert, warum der Gemeinderat den Antrag stellt, den Vorstoss in ein Postulat umzuwandeln. Der Gemeinderat geht nämlich davon aus, dass die Sanierung sicher nicht mehr als Fr. 300'000.– kosten wird. Aus diesem Grund liegt das Geschäft auch im Kompetenzbereich des Gemeinderats. Falls aber der Stadtrat für dieses Geschäft ein Zeichen setzen und den Vorstoss als Motion erheblich erklären lassen will, dann geht die Welt auch nicht unter. Es werden kaum mehr "Akte in diesem Theaterstück" aufgeführt als wenn man den Vorstoss als Postulat überweise... Allerdings muss ich an dieser Stelle klar sagen: Das "Libretto" mag möglicherweise bereits geschrieben sein, aber leider ist die Besetzung noch nicht sichergestellt! Einerseits betrifft dies die Finanzierung und andererseits die Materialien als auch das Zusammengehen mit der Hochschule für Künste (HKB). Leider ist der Gemeinderat in den Verhandlungen mit dem Kanton betreffend HKB noch nicht so weit fortgeschritten, wie er sich dies wünschte. Es ist ausserordentlich schwierig, die Vertragsverhandlungen hier zu einem Ende zu führen. Für den Gemeinderat ist allerdings klar, dass das Foyer des Theaters nicht losgelöst von der künftigen Gesamtnutzung des Burggebäudes beurteilt werden kann. Das Foyer bildet einen Bestandteil des ganzen Gebäudekomplexes. Aus diesem Grund wird der Gemeinderat in Zusammenhang mit der Neunutzung der Burg auch die Frage des Foyers prüfen.

Eine grosse Frage ist ausserdem von einem weiteren Projekt abhängig, nämlich die Frage, was mit der Theaterkasse weiter passiert. Auch hier muss ich den Stadtrat aber um Geduld bitten. Es kann nicht die Lösung sein, dass die Theaterkasse ins Nachbargebäude transferiert wird, damit die Stadt noch mehr Mietzins zahlen muss und weitere Kosten anfallen. Vielmehr schwebt im heutigen Zeitpunkt dem Gemeinderat vor, dass die Theaterkasse für viele Institutionen gemeinsam an einem

Standort, beispielsweise im zentralen Verwaltungsgebäude, untergebracht werden könnte. Aus diesem Grund muss der Gemeinderat auch was die Theaterkasse anbelangt noch strategische Überlegungen anstellen auf dass er am Schluss tatsächlich ein "Finale" feiern kann und hoffentlich sowohl die HKB als auch das Theater, insbesondere aber die Besucherinnen und Besucher des Theaters, zufrieden sind. Ich wäre daher dem Bieler Stadtrat dankbar, wenn er heute den Vorstoss, in welcher Form auch immer, erheblich erklärt.

Vote

sur la proposition de la motionnaire d'adopter la motion

La proposition de la motionnaire est acceptée.

25. Postulat 20080265, André de Montmollin, Groupe socialiste, "Pour une zone de rencontre aux abords du Centre hospitalier"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 3)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat.

de Montmollin André, PSR: Je suis heureux que le Conseil municipal soit conscient des problèmes de circulation aux alentours du Centre hospitalier à Beaumont et qu'il le déclare même par écrit. Je suis également satisfait que le Conseil municipal propose d'accepter le postulat et je le remercie. Je ne suis par contre pas du tout satisfait de l'argumentation contenue dans sa réponse. Il propose en effet de coordonner la réalisation de ces zones de rencontre avec des objets qui ne seront pas réalisés avant de nombreuses années. La route d'accès par le nord, à travers la forêt de Beaumont, en est au stade des études préliminaires. Sa réalisation éventuelle ne fait aucun sens sans la construction d'un échangeur dans les Gorges du Taubenloch, afin qu'il soit possible de monter directement à l'hôpital depuis Boujean. Cette construction relève du roman d'anticipation. Je ne conteste pas du tout la nécessité d'améliorer les accès routiers au Centre hospitalier. Ils ne sont en effet pas du tout idéals pour les véhicules de secours. L'hiver que nous vivons en ce moment le montre une fois de plus. En outre, ces accès traversent un quartier d'habitations, qui lutte depuis de longues années contre un trafic en constante augmentation. Il est vrai et je le reconnais volontiers, la mesure proposée ne concerne que marginalement les habitants du quartier de Beaumont. Elle concerne avant tout et en premier lieu les usagers du Centre hospitalier et ceux-ci sont bien plus nombreux que les habitants du quartier, dont je fais partie. Le Conseil municipal soutient également que cette mesure doit être coordonnée avec les projets d'extension du Centre hospitalier. Je suis surpris de cette réponse car il n'est pas prévu, à ma connaissance du moins, d'étendre le Centre hospitalier. Il est par contre prévu de le rénover de fond en comble durant les prochaines années, ce qui occasionnera un surcroît de trafic de camions, de camionnettes, de véhicules de livraison et donnera donc d'autant plus de sens à une zone de rencontre.

En conclusion, je remercie le Conseil municipal d'accepter le postulat, tout en regrettant amèrement qu'il annonce de facto vouloir le "schublader" pour de longues années, tiroir dans lequel il rejoindra la longue litanie des objets en souffrance de la Direction des travaux publics. Merci de votre attention.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Nur kurz: Der Gemeinderat beantragt ja auch, das Postulat erheblich zu erklären. Vielleicht muss man aber die diesbezügliche Begründung nicht so absolut sehen. Der Vorstoss kann im Zusammenhang mit der Prüfung der Nordachse geprüft werden. Insofern ist dies mehr als ein Beispiel für die Prüfung des Anliegens und nicht absolut zu verstehen, d.h. Begegnungszonen sollen nicht ausschliesslich nur unter der Bedingung einer Nordzufahrt des Spitalzentrums geprüft werden. Es kann also durchaus sein, dass Begegnungszonen auch separat geprüft werden. Aus diesem Grund möchte ich nicht bereits heute hier sagen, der Vorstoss soll mit dieser Begründung schubladiert werden.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

26. Postulat 20080228, Urs Grob, Groupe UDC, "Bases CSFC pour les contrats d'entreprise"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 4)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat.

La parole n'est pas demandée.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

27. Interpellation 20080229, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, "Pas de pavés et bordures produits par des enfants"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 5)

L'interpellant est satisfait de la réponse.

Baltzer Niklaus, SP: Ich möchte vorausschicken, dass ich mit der Antwort des Gemeinderats befriedigt bin, dennoch möchte ich ein paar Worte dazu verlieren. Die Stadt macht momentan eine starke Entwicklung durch: Viele Strassen werden neu gebaut, Asphalt wird verlegt und viele Pflastersteine werden benötigt. Mir geht es darum, dass die Pflastersteine aus Regionen stammen, in welchen Kinderarbeit Gang und Gäbe ist (wie Indien oder China). Aufgrund der Haltung des Gemeinderats, dass

er bereit ist, Mehrkosten für eine menschenwürdige Produktion in Kauf zu nehmen, kann man ihm eine hohe ethische Haltung attestieren. Ich möchte ihm daher für seine Haltung danken. Ich nehme an, dass eine solche ethische Grundhaltung nicht nur punktuell auf die zur Debatte stehenden Pflastersteine angewandt wird, sondern dass sie vielmehr grundsätzlicher Natur ist. Alles, was die Gemeinde Biel also erwirbt, trägt demnach wohl der menschenwürdigen Herstellung Rechnung. Für die Stadt Biel gefällt mir diese Haltung, ich möchte aber abschliessend noch daran erinnern, dass auch wir alle als KonsumentInnen alltäglich gehalten sind, dieser ethischen Verantwortung für menschenwürdig hergestellte (also nicht ausbeuterische) Produkte nachzukommen. In diesem Sinne danke ich Ihnen allen.

Grivel-Pierre-Yves, PRR: Comment voulez-vous, en tant qu'éducateurs et formateurs de notre jeunesse, que nous puissions une seconde s'imaginer ce genre de travaux (des enfants dans des carrières, à leur âge, dans de telles conditions)? C'est un scandale un point c'est tout. Que ce granit soit chinois, indien ou portugais, il ne peut être manipulé par des enfants et il me semble urgent, que la ville notent dans ses appels d'offres, une clause empêchant ce genre de livraison. Merci.

Gurtner Roland, Passerelle: Je m'associe aux prises de positions des intervenants Niklaus Baltzer et Pierre-Yves Grivel. Je n'aimerais pas rallonger la discussion. J'avais déjà fait une intervention parlementaire en 2007, pour le respect des normes sociales dans la production de matière et l'informatique. La Ville s'est engagée dans cette direction et a, dans son appel d'offres, posées ses exigences du respect des normes sociales et des conventions de l'organisation internationale du travail. J'ai encore découvert, dans un guide publié par l'ONG, qui a mené cette action d'achat public équitable en ce qui concerne les pavés: *"Les communes et les cantons peuvent et veulent donner l'exemple via leur politique d'achat. Les agents des administrations communales ou cantonales, désireux de mettre en œuvre une politique d'achat respectant les critères économiques, sociaux et écologiques du développement durable, peuvent obtenir de précieux conseils auprès de la Communauté d'intérêt écologie et marchés suisses (CIEM) et s'appuyer sur un certain nombre de publications et d'informations pratiques"*. Si l'on visite ce site de la CIEM, on découvre que la Ville de Bienne est membre de cette association et qu'elle y est représentée par le responsable du Département logistique, Monsieur Jauch. Cet engagement en faveur d'une politique d'achat respectant les critères du développement durable est à souligner et elle pourrait être inscrite dans un agenda 21 local. J'invite donc la Ville à continuer dans cette voie et à inscrire cette politique dans les points forts de la législature à venir.

28. Interpellation urgente 20080329, Ariane Tonon, Les Verts Bienne, "Introduction de classes bilingues à l'école obligatoire en août 2009"

Magnin Claire, Les Verts Bienne: Madame Tonon a eu un empêchement et elle ne peut pas venir ce soir. Elle a déposé une interpellation urgente, qui n'est pas si urgente que ça étant donné que ce projet a été repoussé d'une année. J'ai cru qu'elle avait averti le président qu'elle ne serait absente et qu'elle demanderait que le point soit reporté. Il semble qu'il y a un "Missverständnis". **Je vous demande d'accepter**

de repousser ce point à la prochaine séance, afin que Madame Tonon puisse être présente. Merci.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Est-ce une motion d'ordre? Je mets la motion d'ordre au vote.

Vote

La motion d'ordre est approuvée.

29. Postulat 20080204, Erich Fehr, Groupe socialiste, "Construction de logements et classe moyenne (familles avec enfants)"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 6)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

Rüfenacht Martin, Fraktion Forum: Mit grossem Interesse hat das bürgerliche Forum die Antwort des Gemeinderats zu diesem Vorstoss zur Kenntnis genommen. Das Postulat zielt in eine Richtung, aus welcher wir schon seit Längerem Antworten und Ideen erwarten. Themen, zu welchen ein dringender Handlungsbedarf besteht. So stellt sich für die Fraktion Forum die Frage, ob der Gemeinderat umfassend geantwortet hat, ist die Beantwortung dieses Postulats ausreichend aussagekräftig? Die Fraktion Forum meint nein. Die Beantwortung des Postulats ist zu allgemein gehalten, oberflächlich und teilweise durch eine rosarote Brille geschrieben. Meine Fraktion wird den Verdacht nicht los, dass gewisse Sachen gar nicht ausgesprochen und thematisiert werden, weil es schlicht nicht sein darf unter dem Motto "Was nicht ist, kann auch nicht sein". Beispielsweise die Schulsituation: Der Anteil fremdsprachiger Kinder (modern ausgedrückt: schulpflichtige Kinder mit Migrationshintergrund) ist in der Stadt Biel hoch. Es gibt Eltern/Familien, die aufgrunddessen die Stadt Biel verlassen und aufs Land ziehen, weil die Verhältnisse dort besser, also die Klassen besser strukturiert sind. Ein anderes Beispiel ist das Problem der öffentlichen Sicherheit: Die Aussage, die Stadt Biel sei effektiv nicht unsicherer als andere Schweizer Städte, löst in der Fraktion Forum Kopfschütteln aus. Tatsache ist doch, geschätzte Damen und Herren, dass Gewalt und Gewaltbereitschaft in den letzten Jahren, Jahrzehnten immer mehr zugenommen haben! Fünf strategische Ziele, 16 strategische Stossrichtungen zeigen mehr Hilflosigkeit als Anderes. Besser wären erlebbare, spürbare Massnahmen. Überhaupt wird im Projekt "Image Plus" nur auf Massnahmenpläne verwiesen. Insgesamt wird auf 31 Massnahmen hingewiesen, deren Auswirkungen bis heute unbekannt sind. Auch nicht erwähnt werden Massnahmen in Bezug auf die Quartiere: Die Stadt Biel besteht aus den verschiedensten Quartieren, die notabene früher einmal eigene Gemeinden waren und eigene Kulturen und Quartierstrukturen pflegten. Dies erachte ich als eine Chance. Auf diese Umstände wird aber mit keinem Wort eingegangen. Ein weiteres Beispiel: Steuern und Gebühren. Dieses Thema wird ebenfalls nicht einmal erwähnt. Für einen Zu- oder Wegzug nach und von Biel sind die Steuern vor

allen Dingen aber die Gebühren (im Sinne verdeckter Steuern) nicht gerade ausschlaggebend, aber zumindest tragen sie zu einem diesbezüglichen Entscheid bei. Fazit: Der Bericht des Gemeinderats operiert hauptsächlich mit Hinweisen auf Massnahmen, gemeinderätlichen Schwerpunkten, ohne aber wirklich konkret zu werden. Wie will man aufzeigen, dass sich Biels Situation verbessert hat? Die Fraktion Forum hat keine konkreten Zahlen gefunden und keine Quervergleiche, was schade ist. Das Postulat macht Sinn, die Antwort stellt für mich aber eine verpasste Chance dar...

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Beim Durchlesen dieses Postulats scheint mir nicht glasklar, um was es eigentlich geht: Familienförderung, Mittelstandsförderung, PR-Kampagnen zwecks Darstellung der Qualitäten Biels? Auch die Antwort des Gemeinderats bringt hier keinen vollen Durchblick... Befremdend ist, dass einfache statistische Daten über die Bevölkerungsstruktur in Biel offenbar nicht ausfindig gemacht werden konnten. Dies erstaunt, da ja über den städtischen Statistikbeauftragten und mit einem Zugriff in das städtische SAP Informatiksystem oder auch über das Bundesamt für Statistik solche Daten problemlos einbringlich sind. Aus diesem Grund dieses Anliegen gleich abzuschreiben, erscheint mir dann doch etwas komisch. Weitere Fragen stellen sich jedoch: Wenn schon statistisch keine Aussagen über die Anzahl Familien in Biel möglich sind - kann es sein, dass sich die Bieler Behörden um diesen Bevölkerungsteil nicht speziell kümmern? Natürlich kommt es niemanden in den Sinn zu sagen, Biel seien Familien egal. Zentrale Fragen drehen sich in den Augen der Fraktion der Grünen um die Bemühungen, respektive die Priorität, welche Bieler Familien vom Gemeinderat eingeräumt werden sollen. Aus Sicht der Grünen müsste in Biel eine aktive Familienförderung betrieben werden, sei dies direkt über Massnahmen für ein besseres Wohnumfeld in den Quartieren, mit genügend Plätzen in der Kindertagesbetreuung usw. Der Gemeinderat führt eine ganze Reihe Massnahmen auf. Es entsteht hierbei aber der Eindruck, es sei das Herabbeten einer Litanei, um zu zeigen, dass alles erdenklich Mögliche unternommen worden sei. Komisch ist aber schon, dass so viele Massnahmen ergriffen werden sollen, ohne dass genau bestimmbar ist, für wen diese gelten sollen. Für wieviele Bielerinnen und Bieler werden diese Bemühungen unternommen? Darüber sind offensichtlich keine statistischen Unterlagen einbringlich... Aus Sicht der Fraktion der Grünen kann dieses Postulat durchaus abgeschrieben werden, gerade weil es in alle möglichen Richtungen zielt. Es scheint uns aber wert, gezielt der Frage nach Familienförderung nachzugehen, und zwar nicht nur derjenigen des Mittelstands. Zu einem späteren Zeitpunkt kann auch ins Auge gefasst werden, wie die Stadt und ihre Attraktionen für die Familien besser sichtbar gemacht werden können. Aufgrund einer klaren Datenlage können dann auch entsprechende Massnahmen ergriffen werden.

Fischer Pascal, Fraktion SVP/FPS: Wie Herr Rüfenacht blase auch ich in dasselbe Horn und gehe gar noch einen Schritt weiter. Ich verstehe das Postulat nicht ganz. Gerade die SP ist doch die politische Organisation, welche eine wachsende, multikulturelle Stadt möchte. Ausserdem sind Sie, Herr Fehr, Rädelsführer für solche Anliegen. Nun kommen gerade Sie mit einem solchen Postulat. Sie finden es gut, wenn Wohnüberbauungen mit 350 Wohnungen nicht nur an einem Ort, sondern quer durch die Stadt Biel gebaut werden. Richtige Wohnsilobauten, bei welchen von Anbeginn klar ist, dass die oder der Einzelne dort in der Anonymität verschwindet. Diese Silobauten werden an neugeschaffenen Durchfahrtsstrassen erbaut, die man

angelegt hat, um den Verkehr mehrspurig durch Biel durchzuleiten. Dabei hat man darauf geachtet - wie vom Gemeinderat auch in seiner Antwort behauptet wird -, dass genug Spiel- und Freizeitplätze vorhanden sind, damit die Kinder nicht zu kurz kommen. Bei der Sabag-Überbauung sehe ich beim besten Willen keinen Spielplatz - dafür aber kann man in Nachbars Wohnung schauen. Süd- wie nordseitig verlaufen vielbefahrene Strassen. Gut - irgendwann können diese Kinder auf dem Gaswerkareal im geplanten Park mit zerschlagenen Bierflaschen aus dem Gaskessel und Hundekot spielen...! Immer vorausgesetzt, sie schaffen es, heil über die Strasse zu gelangen und unversehrt diesen interessanten "Spielplatz" zu erreichen! Ich bin auch der Meinung, dass, um eine Mittelstandsfamilie in Biel halten zu können, 6- bis 8-Familienhäuser in Biel mehr Sinn machen würden. Die Wahrscheinlichkeit wäre diesfalls zig-mal grösser als in Silobauten, dass man die Nachbarschaft noch kennt. Dass in einer "Multikulti-"Gesellschaft die schulische Leistung und das Umfeld leiden, ist so klar wie Bergquellwasser! Es hilft da nichts, wenn das Schulreglement neu geschrieben wird und die ausländischen Kinder noch früher in die normalen Klassen gesteckt werden. Vielmehr braucht es vorgängig eine richtige Integrationsarbeit. Dies ist nicht damit getan, dass alle auf irgendwelche Art in Biel auftauchenden Personen als erstes Geld, eine Totalrevision der Zähne und ein Ganzkörper-Gesundheitscheck erhalten! Vielmehr beginnt die Integration meiner Meinung nach bei der Sprache. Damit meine ich nicht "ich weiss wo dein Haus wohnt", sondern eine richtige Spracherlernung. In Schweden beispielsweise erhält jede/r Asylsuchende 600 Stunden Schwedischunterricht. Diese sind zwar nicht obligatorisch, erhöhen aber die Aussichten für eine Aufenthaltsbewilligung für diejenigen Asylsuchenden, welche bereit sind, sich zu integrieren und an der Gesellschaft teilzuhaben. Nach diesen Kursen sind die Asylsuchenden dann in der Lage, mit der einheimischen Bevölkerung zu kommunizieren und diese auch zu verstehen. Ausserdem trennen diese Kurse die Spreu vom Weizen, die Willigen von den Sozialsystemausnutzenden. Dies, Herr Ogi (offenbar ist er gerade nicht mehr im Saal), wäre auch einmal ein Vorschlag gewesen und nicht mehr einfach nur ein "Gemotze"...! Hat man einmal erreicht, dass miteinander gesprochen werden kann und man sich versteht, können auch die Schulen den Lehrstoff schneller und besser den SchülerInnen weitervermitteln. Damit wird auch die Qualität der Schule besser und dies steigert auch die öffentliche Sicherheit.

Sicherheit I: Sind es nicht die Linken, die sich ewig lange gegen eine Videoüberwachung ausgesprochen haben? Wer ein reines Gewissen hat, muss keine Angst vor einer Videokamera haben. Ausserdem ist die Überwachung ja eigentlich eine Erfindung der Kommunisten. *(Gelächter)*

Sicherheit II: ...

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je demande à Monsieur Fischer de conclure...

Fischer Pascal, Fraktion SVP/FPS: Sicherheit II: Sind nicht Sie es, die jedes Mal laut aufschreien, wenn ein Polizist seine Arbeit getan hat, wenn er einen Fehlbaren nach dessen Stossen, Kratzen, Beissen, und Spucken nicht gerade mit Samthandschuhen und einem freundlichen Lächeln anpackt und nicht eben lieb mitgenommen hat? Sie sind es doch, die reklamieren und den Polizisten als

gewalttätig verschreien! So ist es doch wohl klar, dass sich die oder der friedliebende BürgerIn verunsichert fühlt und deshalb aus der Stadt flüchtet. Wird alle Macht den Fremden gegeben und nicht mehr nach den Eigenen geschaut, so kommt es nicht gut! Das i-Tüpfelchen haben Sie, Herr Fehr, allerdings im letzten Satz geschrieben "... *Betreffend die unzutreffenden Kritikpunkte, soll der Bericht aufzeigen, mit welchen Mitteln der Gemeinderat der offensichtlich falschen Meinung in breiten Bevölkerungskreisen entgegen treten will...*" Das finde ich gut. Woher nehmen Sie die Frechheit zu sagen, dass die öffentliche Meinung falsch ist?! Sind Sie der Meinung, dass das Bieler Volk nicht in der Lage ist, für sich selbst zu entscheiden, was es sieht, hört, fühlt oder empfindet?! Merci.

Zuber Carine, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste est d'accord avec le Conseil municipal de radier ce postulat du rôle. A-t-il été réalisé? C'est une question de perceptions et elles ne sont pas toujours pareilles (perceptions de gauche, de droite, du Conseil municipal et du Conseil de ville). Quelqu'un m'a dit tout à l'heure que l'on ne sait pas tout à fait de quoi il s'agit dans ce postulat. Beaucoup de choses intéressantes ont été dites et cela montre que le postulat soulève quelques questions préoccupantes. Pour le Groupe socialiste, la question centrale de ce postulat est la question de la mixité dans la population et dans les écoles, en parlant de quartiers, de vie dans la ville. Il est vrai que si nous comparons Bienne avec d'autres villes, selon le point de vue que l'on opte et la perception que l'on a, nous sommes des chanceux. Dans certaines villes des ghettos se développent. Je ne sais pas si on peut utiliser ce nom en Suisse, je ne pense pas, mais je n'ai pas un autre mot pour cela. Il s'agit de concentrations de population de même couche sociale, qu'elle soit élevée ou basse. Ce n'est pas sain pour le développement des villes. À Bienne, nous nous en sortons pas trop mal. Nous en avons déjà parlé plusieurs fois ici. Il existe des axes, des quartiers où l'on peut sentir ce développement. Il faut évidemment tout mettre en œuvre pour éviter ce développement et les mesures sont diverses pour le faire.

Le Groupe socialiste est satisfait que le Conseil municipal soit soucieux de cette préoccupation et soit conscient qu'il faut continuer et poursuivre le développement de la Ville de Bienne. Le Conseil municipal estime que le postulat est réalisé. Cela dépend du degré de l'objectif fixé, si je peux m'exprimer ainsi. On peut toujours faire mieux et plus, mais il ne faut pas oublier cette préoccupation centrale. Dans la réponse, il est écrit qu'il existe souvent un décalage entre la perception du public et la réalité. Si la perception du public est décalée, c'est peut-être le fait que la population n'est pas assez informée ou qu'aucun effort n'est entrepris pour changer cette perception. Je vous remercie de votre attention.

Pichard Alain, GLP: Ich hatte nicht vor, noch einmal das Wort zu ergreifen, aber ich muss Herrn Grupp natürlich recht geben. Es fehlen die Fakten! Ich kann ein klein wenig dazu beitragen und ein Faktum liefern: Mein Sohn geht in die 6. Klasse in Bözingen, insgesamt 16 SchülerInnen. Vorher waren es zwar einmal 18, vier Schweizer Familien sind aber weggezogen. Der einzige Schweizer in dieser Klasse neben meinem Sohn hat soeben den Sekundarschulübertritt nicht geschafft. Für dessen Familie ist klar, dass sie ihn nicht in eine Bieler Realschule schicken müssen... Meines Erachtens muss hier nicht in einer Art "Behauptungskultur" verharret werden, sondern wie Herr Grupp anregt, es sind Fakten zu beschaffen. Wegziehende Familien sollten über ihre Gründe befragt werden. Ich habe aber manchmal das

Gefühl, dass man dies gar nicht so genau wissen will und die Beantwortung in die gleiche Richtung geht. Wie ich vorher gesagt habe: Es gilt in Erfahrung zu bringen, warum die Familien wegziehen! Es gilt nicht nur zu erfahren, warum die Familien nach Biel ziehen... Nur dann kann etwas unternommen werden und nur dann werden die Probleme auch ernst genommen. Ansonsten flüchten wir uns alle in eine "Behauptungskultur"! Ich habe wirklich das Gefühl, dass die heute vorliegende Beantwortung des Gemeinderats tatsächlich etwas von dieser "Behauptungskultur" wiedergibt. Etwas, was mir ebenfalls in die Nase gestochen ist, obwohl ich mich klar von Ihrem Votum distanzieren muss. Immer wieder wird von einem "subjektiven Sicherheitsgefühl" gesprochen. Meines Erachtens geht man hier nicht korrekt mit der Bevölkerung um... Ich kann Ihnen sagen, wir sind in einer ganz anderen Situation. Fragen Sie einmal meinen 21-jährigen Sohn. Er sagt mir des Öfteren, dass ich keine Ahnung habe, was in Tat und Wahrheit alles auf den Strassen abgehe. Ich gehe bestenfalls einmal Essen, ins Kino und nachher vielleicht wieder nachhause. Was hingegen die Jugend auf der Strasse erlebt, davon hätte ich keine Ahnung. Hier muss man meines Erachtens also vorsichtig sein und kann nicht einfach so paternalistisch über "die Bevölkerung" sprechen und deren "subjektives Sicherheitsgefühl"... Es gilt, die Bevölkerung vielmehr ernst zu nehmen!

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Der Gemeinderat beantragt, dass mit der Berichterstattung in der Beantwortung der erteilte Auftrag als erfüllt betrachtet wird. Ich habe keine anderen Anträge gehört, weshalb der Auftrag im Postulat Fehr als erfüllt gelten sollte. Der Gemeinderat hat im Verlauf der letzten Monate dem Stadtrat mehrmals Berichte und Stellungnahmen abgegeben sowie Bilanzen gezogen. Es ist sehr schwierig, immer zum aktuellsten Zeitpunkt diese Unterlagen wieder vorzulegen. Selbstverständlich ist es auch sehr schwierig, denjenigen ParlamentarierInnen, die heute erst zum zweiten Mal einer Stadtratssitzung beiwohnen, Verständnis abzurufen, dass die Fakten in den ihnen gewünschten wichtigen Bereichen vorliegen. Nicht ganz verständlich für mich ist, was alte "Füchse" oder zumindest jüngere "Hasen" hier im Saal erzählen... Nehmen wir beispielsweise den Jahresbericht 2007. Der Gemeinderat hat über etwa 20 - 25 Seiten detailliert geschildert, wie weit die Schwerpunkte gediehen sind und auf welchem Stand diese zu diesem Zeitpunkt waren. Wissen Sie noch, wieviele im Stadtrat damals dazu gesprochen haben...? Ich kann sie an einer abgeschnittenen Hand abzählen... Es ist insofern schwierig, wenn im Zeitpunkt, in dem der Gemeinderat Fakten und Zahlen liefert, keine Diskussion stattfindet und - will der Gemeinderat nicht noch einmal alles zusammenfassen (dies ergäbe ein umfangreiches Werk) - dem Gemeinderat heute vorgeworfen wird, es fehlen genau diese Fakten und Zahlen. Gleiches gilt für das Sicherheitskonzept: Dieses wurde vom Stadtrat, abgesehen von wenigen Ausnahmen, gut aufgenommen und wird aktuell umgesetzt. Selbstverständlich hätten wir heute das Sicherheitskonzept vorlegen und über den aktuellen Stand der einzelnen Massnahmen berichten können. Der Gemeinderat geht aber davon aus, dass dies besser und sinnvoller im Zusammenhang mit der Bilanz der Schwerpunkte der letzten Legislatur geschieht. Ich lade Sie herzlich ein, diese detaillierte Bilanz im Geschäftsbericht 2008 auf vielleicht 30 Seiten zu studieren, Sie können sich darauf freuen.

Herr Rüfenacht, Sie haben erwähnt, dass in der Beantwortung nichts bezüglich Steuern und Gebühren erwähnt sei. Meine Damen und Herren, der Gemeinderat verteilt alljährlich mehrmals Updates, in welchen diese Zahlen ersichtlich sind! Wir

haben in den Beantwortungen verschiedener parlamentarischer Vorstösse detailliert erläutert, wie die Situation bezüglich Steuern und Gebühren beispielsweise bei Energiefragen aussieht. Wollen Sie tatsächlich Auskunft darüber, können wir die Angaben nochmals zusammentragen und Ihnen in einem neuen Bericht vorlegen. Ich denke aber, man darf auch von einem Parlamentarier ein "etwas längeres" als ein Kurzzeitgedächtnis abverlangen, so dass nicht bei jeder Diskussion mit dem Gemeinderat verlangt werden darf, dass er alles Dagewesene nochmals vorlegt... Dies einfach, damit ich dies auch wieder einmal gesagt habe. Insbesondere aber auch, um meinen Frust loszuwerden über die Riesenarbeit, die in der ganzen Verwaltung geleistet wurde und im Juni letzten Jahres von Seiten des Parlaments mit keinem Satz gewürdigt wurde!

Niemand redet hier etwas schön! Schade, dass der Direktor der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion nicht mehr da ist (er bereitet sich auf die morgige Sitzung vor) ...*(Gelächter)*... Es ist allerdings richtig und steht auch so in der Beantwortung, Herr Pichard, dass es in einem bestimmten Segment eine Art "Landflucht" gibt. Der Gemeinderat hat diese im Rahmen des Berichts Wüst & Partner zu quantifizieren versucht. Wir haben dies auch im Hinblick auf die heutige Beantwortung wiederum versucht, auch mittels Befragungen. Dies ist aber ausserordentlich zwiespältig. Dies weil a) niemand verpflichtet werden kann und b) nicht davon ausgegangen werden kann, dass Befragte auch die wahren Gründe nennen. Tatsache, meine Damen und Herren, ist aber, dass die Stadt Biel im Jahr 2008 praktisch das grösste Wachstum aller Schweizer Städte aufwies, nämlich 1,7%! Fakt ist ferner, dass Biel zu denjenigen Städten gehört, die am meisten neue Steuerzahlende gewinnen konnten. 1,7% Wachstum (und damit mit Abstand Spitzenreiter der wachstumsstarken Städte in der Schweiz!), und zwar - und darüber bin ich sehr glücklich - nicht nur in den Segmenten 0 - Fr. 30'000.-, sondern auch bei den sehr guten Einkommen. Im Verlauf der letzten Jahre war gar eine Zunahme von 56% bei den Steuerpflichtigen mit einem Einkommen von über Fr. 100'000.- zu verzeichnen. Sie werden im Rahmen der Steuereinnahmen der Stadt Biel sehen, dass sich diese Zunahme auch bei den natürlichen Personen abzeichnet. Das Geld stammt also nicht wie Herr Fischer sagte von "Fürsorgefällen", denn diese zahlen bekanntlich kaum viel Steuern. Trotzdem ist es Tatsache, dass die Integration ein riesiges Thema darstellt. Es ist einiges zu unternehmen, Art. 17 (des Volksschulgesetzes, BSG 101.1) muss umgesetzt werden und Sie haben im Rahmen des neuen Schulreglements intensiv darüber diskutiert. Ich glaube es wäre zum Schluss sinnvoll, dass man nicht eine Gesamtschau zu den einzelnen Handlungs- und Schlachtfeldern, die sich hier eröffnet haben, verlangt, sondern besser auf klar strukturierte Themen fokussiert. Ich kann Ihnen mitteilen, dass der Gemeinderat einen diesbezüglichen Beschluss gefasst hat. Er wird die Schwerpunkte für die Legislatur 2009 - 2012 vorlegen. Diese werden vorderhand erarbeitet und werden Ihnen - sofern es gelingt - gleichzeitig wie die Bilanz 2006 - 2008 vorgelegt werden, voraussichtlich in der zweiten Juni-Sitzung dieses Jahres. Sie haben dannzumal die Möglichkeit, intensiv dazu zu diskutieren, was in letzter Zeit unternommen wurde und was der Gemeinderat inskünftig noch zu tun gedenkt. Ich glaube es ist sowohl richtig wie wichtig, dass darüber gestritten wird, dass die bestehenden Probleme beim Namen genannt werden, wobei es aber gilt, nicht zu übertreiben. Genau gleich sollte natürlich auch nicht untertrieben werden. Letztlich sollte versucht werden, Lösungsansätze zu finden. Der Gemeinderat ist überzeugt, dass er in vielen Gebieten gute Lösungen gefunden hat, und dass er in einigen Gebieten - dies anerkenne ich durchaus - noch Nachholbedarf hat und Lösungen

erarbeitet werden müssen. Aus diesem Grund ersuche ich Sie, den Vorstoss erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: L'heure avance, je vous propose donc de conclure la séance ici et de nous retrouver pour la suite au mois de mars.

30. Nouvelles interventions

20090062	Interpellation urgente Claire Magnin, Verts Bienne Conséquences concrètes pour Bienne de la crise économique Konkrete Auswirkungen der Wirtschaftskrise auf die Stadt Biel	FIN PRA
20090063	Motion Peter Moser, Forum Biel/Bienne Renovation und Sanierung Pasquart-Allee Rénovation et assainissement de l'allée du Pasquart	BAU FIN
20090064	Motion Hans Ulrich Köhli, Grünliberale Coupole und Esplanade Coupole et Esplanade	BAU BSK/FIN
20090065	Motion Alain Pichard, Grünliberale Bussen bzw. Unkostenentschädigung für Eltern Amendes et/ou indemnisation des frais de la part des parents	BSK
20090066	Motion Alain Pichard, Grünliberale Öffentliche Prämierung für besondere Schulleistungen Récompense publique pour prestations scolaires particulières	BSK
20090067	Postulat Christoph Grupp, Grüne Biel Bieler Landschaftsrichtplan Plan directeur biennois des paysages	BAU FIN
20090068	Postulat Tom Rüfenacht, FDP Parking Manor Parking Manor	BAU FIN/SID
20090069	Postulat Béatrice Sermet-Nicolet, Groupe socialiste Le bilinguisme dans les collèges de la ville Die Zweisprachigkeit in den Bieler Sekundarschulen	BSK
20090070	Interpellation Émilie Moeschler, Michèle Morier-Genoud, Groupe socialiste Situation d'urgence, oui mais... Notfallsituation, ja aber...	BSK SID

20090071 Interpellation Städtische Sportkommission

Stehen den Sportvereinen während der anstehenden Neu- und Umbauphase jederzeit genügend Aussenanlagen zur Verfügung?

Les sociétés sportives disposeront-elles à tout moment de suffisamment d'installations extérieures durant les futurs travaux de construction et de transformation?

PRA

BSK/BAU/FIN

20090072 Interpellation Tom Rüfenacht, FDP

Fassadenwerbung
Publicité sur façade

BAU

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 23.05 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Olivier Ammann

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Therese Käppeli

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof